

REPRINT

C-5

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk
in Canada

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS
REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 3, 2001

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

RÉIMPRESSION

C-5

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril
au Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT
DURABLE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU
RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 3
DÉCEMBRE 2001

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada*".

SUMMARY

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE
SPECIES AT RISK IN CANADA

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
3.	Aboriginal and treaty rights
4.	Sedentary living organisms
	HER MAJESTY
5.	Binding on Her Majesty
	PURPOSES
6.	Purposes
	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL
7.	Composition
	ADMINISTRATION OF ACT
8.	Responsibility of Minister
9.	Advisory committees to assist Minister
10.	Administrative agreements
	STEWARDSHIP
11.	Conservation agreements — species at risk
12.	Conservation agreements — other species
13.	Funding agreements
	WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS
	<i>Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada</i>
14.	Establishment
15.	Functions
16.	Composition
17.	Regulations and guidelines
18.	Subcommittees
19.	Rules
20.	Staff and facilities
21.	Status reports
22.	Applications
23.	Time for assessment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES
SAUVAGES EN PÉRIL AU CANADA

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2.	Définitions
3.	Droits des autochtones
4.	Organismes vivants sédentaires
	SA MAJESTÉ
5.	Obligation de Sa Majesté
	OBJET
6.	Objet
	CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL
7.	Composition du conseil
	APPLICATION DE LA LOI
8.	Responsabilité du ministre
9.	Comités consultatifs : ministre
10.	Accords sur l'application de la loi
	INTENDANCE
11.	Accord de conservation : espèce en péril
12.	Accord de conservation : autre espèce
13.	Accords de financement
	PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES
	<i>Comité sur la situation des espèces en péril au Canada</i>
14.	Constitution
15.	Mission
16.	Composition
17.	Règlement et directives
18.	Sous-comités
19.	Règles
20.	Personnel et installations
21.	Rapport de situation
22.	Demandes du public
23.	Délai d'évaluation

Reviews and Reports

24. Review of classifications
25. Copies to Minister and Council
26. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

27. Regulations
28. Applications for assessment of imminent threat
29. Emergency listing
30. Review
31. Recommendation to amend List

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

General Prohibitions

32. Killing, harming, etc., listed wildlife species
33. Damage or destruction of residence
34. Application — certain species in provinces
35. Application — certain species in territories
36. Prohibitions re provincial and territorial classifications

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

37. Preparation — endangered or threatened species
38. Commitments to be considered
39. Cooperation with others
40. Determination of feasibility
41. Contents if recovery feasible
42. Proposed recovery strategy
43. Comments
44. Existing plans
45. Amendments
46. Reporting

Action Plan

47. Preparation
48. Cooperation with other ministers and governments
49. Contents
50. Public registry
51. Existing plans
52. Amendments
53. Regulations
54. [*Deleted*]
55. Use of powers under other Acts
56. Monitoring and reporting

Révision et rapports

24. Révision de la classification
25. Rapport au ministre et au Conseil
26. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

27. Règlements
28. Demandes d'évaluation : menace imminente
29. Inscription d'urgence
30. Révision
31. Modification de la liste

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

Interdictions générales

32. Abattage, harcèlement, etc.
33. Endommagement ou destruction de la résidence
34. Application : certaines espèces dans une province
35. Application : certaines espèces dans les territoires
36. Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. Élaboration
38. Engagements applicables
39. Collaboration
40. Caractère réalisable du rétablissement
41. Rétablissement réalisable
42. Projet de programme de rétablissement
43. Observations
44. Plans existants
45. Modifications
46. Suivi

Plan d'action

47. Élaboration
48. Collaboration
49. Contenu du plan d'action
50. Registre
51. Plans existants
52. Modifications
53. Règlements
54. [*Supprimé*]
55. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
56. Suivi et rapport

Protection of Critical Habitat

- 57. Codes of practice, national standards or guidelines
- 58. Destruction of critical habitat
- 59. Regulations re federal lands
- 60. Provincial and territorial classifications
- 61. Destruction of critical habitat
- 62. Acquisition of lands
- 63. Progress reports on unprotected portions of critical habitat
- 64. Compensation

Management of Species of Special Concern

- 65. Preparation of management plan
- 66. Cooperation with other ministers and governments
- 67. Multi-species or ecosystem approach permissible
- 68. Public registry
- 69. Existing plans
- 70. Amendments
- 71. Regulations
- 72. [*Deleted*]
- 73. Monitoring

Agreements and Permits

- 74. Powers of competent minister
- 75. Agreements and permits under other Acts of Parliament
- 76. Adding terms and conditions
- 77. Exemption for existing agreements, permits, etc.
- 78. Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

Project Review

- 79. Notification of Minister

Emergency Orders

- 80. Emergency order
- 81. Equivalent measures
- 82. Recommendation to repeal

Exceptions

- 83. General exceptions
- 84. Territories

ENFORCEMENT MEASURES

Enforcement Officers

- 85. Enforcement officers

Inspections

- 86. Inspections

Protection de l'habitat essentiel

- 57. Codes de pratique et normes ou directives nationales
- 58. Destruction de l'habitat essentiel
- 59. Règlements : territoire domanial
- 60. Classification par une province ou un territoire
- 61. Destruction de l'habitat essentiel
- 62. Acquisition de terres
- 63. Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
- 64. Indemnisation

Gestion des espèces préoccupantes

- 65. Élaboration du plan de gestion
- 66. Collaboration
- 67. Plusieurs espèces ou écosystème
- 68. Mise dans le registre
- 69. Plans existants
- 70. Modifications
- 71. Règlements
- 72. [*Supprimé*]
- 73. Suivi

Accords et permis

- 74. Pouvoirs du ministre compétent
- 75. Accords et permis au titre d'autres lois fédérales
- 76. Adjonction de conditions
- 77. Exemption : accords ou permis existants
- 78. Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

Révision des projets

- 79. Notification du ministre

Décrets d'urgence

- 80. Décrets d'urgence
- 81. Mesures équivalentes
- 82. Recommandation d'abrogation

Exceptions

- 83. Exceptions générales
- 84. Règlement

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agents de l'autorité

- 85. Désignation

Visite

- 86. Visite

Disposition of Things Seized

87. Custody of things seized
 88. Disposition by competent minister
 89. Liability for costs

Assistance to Enforcement Officers

90. Right of passage
 91. Assistance
 92. Obstruction

Investigations

93. Application for investigation
 94. Investigation
 95. Competent minister may send evidence to Attorney General
 96. Suspension or conclusion of investigation

OFFENCES AND PUNISHMENT

97. Contraventions
 98. Officers, etc., of corporations
 99. Offences by employees or agents
 100. Due diligence
 101. Venue
 102. Sentencing considerations
 103. Forfeiture
 104. Retention or sale
 105. Orders of court
 106. Suspended sentence
 107. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

108. When alternative measures may be used
 109. Terms and conditions in agreement
 110. Duration of agreement
 111. Filing in court for purpose of public access
 112. Stay of proceedings
 113. Application to vary agreement
 114. Application of provisions dealing with records
 115. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer
 116. Government records
 117. Disclosure of records
 118. Information exchange agreements
 119. Regulations

PUBLIC REGISTRY

120. Public registry

Destination des objets saisis

87. Garde
 88. Instructions pour disposition
 89. Frais

Aide à donner aux agents de l'autorité

90. Droit de passage
 91. Aide à donner
 92. Entrave

Enquêtes

93. Demande d'enquête
 94. Enquête
 95. Communication de documents au procureur général
 96. Interruption ou clôture de l'enquête

INFRACTIONS ET PEINES

97. Infractions
 98. Dirigeants d'une personne morale
 99. Infraction : agent ou mandataire
 100. Disculpation
 101. Ressort
 102. Facteurs à considérer
 103. Confiscation
 104. Rétenion ou vente
 105. Ordonnance du tribunal
 106. Condamnation avec sursis
 107. Prescription

MESURES DE RECHANGE

108. Application
 109. Conditions de l'accord
 110. Durée de l'accord
 111. Dépôt auprès du tribunal
 112. Suspension d'instance
 113. Demande de modification de l'accord
 114. Dossier des suspects
 115. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
 116. Dossiers gouvernementaux
 117. Accès au dossier
 118. Accord d'échange d'information
 119. Règlements

REGISTRE

120. Établissement du registre

- 121. Regulations
- 122. Protection from proceedings
- 123. Documents to be in public registry
- 124. Restriction

FEES AND CHARGES

- 125. Regulations

REPORTS AND REVIEW OF ACT

- 126. Annual report to Parliament
- 127. Convening round table
- 128. Reports on status of wildlife species
- 129. Parliamentary review of Act

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

- 130. Assessment of status
- 131. Section 27 applies
- 132. Time for recovery strategy
- 133. Time for management plan

RELATED AMENDMENTS

- 134-136. *Canada Wildlife Act*
- 137. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 138. *Migratory Birds Convention Act, 1994*
- 139-141. *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

COMING INTO FORCE

- 142. Order of Governor in Council

SCHEDULES 1 TO 2.1

- 121. Règlements
- 122. Immunité
- 123. Documents à mettre dans le registre
- 124. Limitation de la communication de certains renseignements

FRAIS ET DROITS

- 125. Règlements

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

- 126. Rapport annuel au Parlement
- 127. Organisation de tables rondes
- 128. Rapport sur la situation des espèces sauvages
- 129. Examen de la loi

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

- 130. Évaluation de la situation
- 131. Application de l'article 27
- 132. Délais : programme de rétablissement
- 133. Délai : plan de gestion

MODIFICATIONS CONNEXES

- 134-136. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
- 137. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 138. *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*
- 139-141. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 142. Décret

ANNEXES 1 À 2.1

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife
species at risk in Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part
of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of
itself and is valued by Canadians for
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,
educational, historical, economic, medical,
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems
are also part of the world's heritage and the
Government of Canada has ratified the
United Nations Convention on the Con-
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for species at risk
will complement existing legislation and
will, in part, meet Canada's commitments
under that Convention,

the Government of Canada is committed to
conserving biological diversity and to the
principle that, if there are threats of serious
or irreversible damage to a wildlife species,
cost-effective measures to prevent the re-
duction or loss of the species should not be
postponed for a lack of full scientific
certainty,

responsibility for the conservation of wild-
life in Canada is shared among the govern-
ments in this country and that it is important
for them to work cooperatively to pursue
the establishment of complementary legis-
lation and programs for the protection and
recovery of species at risk in Canada,

it is important that there be cooperation
between the governments in this country to
maintain and strengthen national standards
of environmental conservation and that the
Government of Canada is committed to the
principles set out in intergovernmental

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces
sauvages en péril au Canada

Préambule

Attendu :

que le patrimoine naturel du Canada fait
partie intégrante de notre identité nationale
et de notre histoire;

que les espèces sauvages, sous toutes leurs
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont
appréciées des Canadiens pour des raisons
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-
tives, éducatives, historiques, économi-
ques, médicales, écologiques et scientifi-
ques;

que les espèces sauvages et les écosystèmes
du Canada font aussi partie du patrimoine
mondial et que le gouvernement du Canada
a ratifié la Convention des Nations Unies
sur la diversité biologique;

que l'attribution d'une protection juridique
aux espèces en péril complétera les textes
législatifs existants et permettra au Canada
de respecter une partie des engagements
qu'il a pris aux termes de cette convention;

que le gouvernement du Canada s'est
engagé à conserver la diversité biologique
et à respecter le principe voulant que, s'il
existe une menace d'atteinte grave ou
irréversible à une espèce sauvage, le man-
que de certitude scientifique ne soit pas
prétexte à retarder la prise de mesures
efficaces pour prévenir sa disparition ou
sa décroissance;

que la conservation des espèces sauvages au
Canada est une responsabilité partagée par
les gouvernements du pays et que la colla-
boration entre eux est importante en vue
d'établir des lois et des programmes com-
plémentaires pouvant assurer la protection
et le rétablissement des espèces en péril au
Canada;

agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

there will be circumstances under which the cost of conserving species at risk should be shared,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

the habitat of species at risk is key to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

que la coopération entre les gouvernements du pays pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement est importante et que le gouvernement du Canada est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que, dans certains cas, les frais de conservation des espèces en péril devraient être partagés;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que l'habitat des espèces en péril est important pour leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Species at Risk Act</i> .	1. <i>Loi sur les espèces en péril</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"action plan" « plan d'action »	"action plan" means an action plan included in the public registry under section 50 or 51 and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.	« accord sur des revendications territoriales » Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« accord sur des revendications territoriales » "land claims agreement"
"alternative measures" « mesures de rechange »	"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.	« Conseil autochtone national sur les espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7.1(1).	« Conseil autochtone national sur les espèces en péril » "National Aboriginal Council on Species at Risk"
"aquatic species" « espèce aquatique »	"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> , or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.	« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7(1).	« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » "Canadian Endangered Species Conservation Council"
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.		
"Canadian Endangered Species Conservation Council" « Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril »	"Canadian Endangered Species Conservation Council" means the Council referred to in subsection 7(1).	« conseil de gestion des ressources fauniques » Tout organisme, notamment un conseil, constitué en application d'un ac-	« conseil de gestion des ressources fauniques » "wildlife management board"

<p>“competent minister” « ministre compétent »</p>	<p>“competent minister” means</p> <p>(a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands <u>that are administered by that Minister and</u> that are national parks, national historic sites or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the <i>Parks Canada Agency Act</i>;</p> <p>(b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and</p> <p>(c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.</p>	<p>cord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l’égard d’espèces sauvages.</p> <p>5 « COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l’article 14.</p> <p>« décret d’urgence » Décret pris au titre de l’article 80.</p> <p>« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i>, ou de plantes marines, au sens de l’article 47 de cette loi.</p>	<p>« COSEPAC » “COSEWIC”</p> <p>« décret d’urgence » “emergency order”</p> <p>« espèce aquatique » “aquatic species”</p>
<p>“conveyance” « moyen de transport »</p>	<p>“conveyance” means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.</p>	<p>« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu’on ne trouve plus à l’état sauvage au Canada, mais qu’on trouve ailleurs à l’état sauvage.</p>	<p>« espèce disparue du pays » “extirpated species”</p>
<p>“COSEWIC” « COSEPAC »</p>	<p>“COSEWIC” means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.</p>	<p>« espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.</p>	<p>« espèce en péril » “species at risk”</p>
<p>“critical habitat” « habitat essentiel »</p>	<p>“critical habitat” means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species’ critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.</p>	<p>« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.</p>	<p>« espèce en voie de disparition » “endangered species”</p>
<p>“emergency order” « décret d’urgence »</p>	<p>“Crown corporation” [<i>Deleted</i>]</p> <p>“emergency order” means an order made under section 80.</p>	<p>« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n’est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.</p> <p>« espèce préoccupante » Espèce sauvage qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition par l’effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.</p>	<p>« espèce menacée » “threatened species”</p> <p>« espèce préoccupante » “species of special concern”</p>
<p>“endangered species” « espèce en voie de disparition »</p>	<p>“endangered species” means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.</p>	<p>« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce, variété ou population géographiquement ou génétiquement distincte d’animaux, de végétaux ou d’autres organismes d’origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :</p> <p>a) est indigène du Canada;</p> <p>b) s’est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.</p>	<p>« espèce sauvage » “wildlife species”</p>
<p>“extirpated species” « espèce disparue du pays »</p>	<p>“extirpated species” means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.</p>	<p>« habitat »</p> <p>a) S’agissant d’une espèce aquatique, les frayères, aires d’alevinage, de croissance</p>	<p>« habitat » “habitat”</p>
<p>“federal land” « territoire domanial »</p>	<p>“federal land” means</p>		

	(a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;	5	et d'alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement, ou aires où elle s'est déjà trouvée et où il est possible de la réintroduire;	5
	(b) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and		b) s'agissant de toute autre espèce sauvage, l'aire ou le type d'endroit où un individu ou l'espèce se trouvent ou dont leur survie dépend directement ou indirectement ou se sont déjà trouvés, et où il est possible de les réintroduire.	
	(c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves and lands.	10		
“habitat” « habitat »	“habitat” means (a) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, or areas where aquatic species formerly occurred and have the potential to be reintroduced; and (b) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or depends on directly or indirectly in order to carry out its life processes or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.	15 20 25	« habitat essentiel » L'habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d'action élaboré à l'égard de l'espèce. « individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, le sperme, les oeufs, les 20 embryons, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées. « infraction » Infraction à la présente loi. « inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste. 25 « liste » La Liste des espèces en péril figurant à l'annexe 1. « mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une 30 infraction est imputée. « ministre » Le ministre de l'Environnement. « ministre compétent » a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les 35 lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> , qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre 40 du Patrimoine canadien, ce ministre; b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans;	« habitat essentiel » “critical habitat” « individu » “individual” « infraction » “offence” « inscrite » “listed” « liste » “List” « mesures de rechange » “alternative measures” « ministre » “Minister” « ministre compétent » “competent minister”
“individual” « individu »	“individual” means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules.	30		
“land claims agreement” « accord sur des revendications territoriales »	“land claims agreement” means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	35		
“List” « liste »	“List” means the List of Wildlife Species at Risk set out in Schedule 1.			
“listed” « inscrite »	“listed” means listed on the List.			
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of the Environment.	40		
“National Aboriginal Council on Species at Risk” « Conseil autochtone national sur les espèces en péril »	“National Aboriginal Council on Species at Risk” means the Council referred to in subsection 7.1(1).			45

<p>“offence” « <i>infraction</i> » “provincial minister” « <i>ministre provincial</i> »</p>	<p>“offence” means an offence under this Act. “provincial minister” means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.</p>	<p>c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l’Environnement. « ministre provincial » Tout ministre d’une province chargé de la conservation et de la gestion d’une espèce sauvage dans la province.</p>	<p>« ministre provincial » “<i>provincial minister</i>”</p>
<p>“public registry” « <i>registre</i> »</p>	<p>“public registry” means the registry established under section 120.</p>	<p>« ministre territorial » Tout ministre d’un territoire chargé de la conservation et de la gestion d’une espèce sauvage dans le territoire.</p>	<p>« ministre territorial » “<i>territorial minister</i>”</p>
<p>“recovery strategy” « <i>programme de rétablissement</i> »</p>	<p>“recovery strategy” means a recovery strategy included in the public registry under section 43 or 44, and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.</p>	<p>« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.</p>	<p>« moyen de transport » “<i>conveyance</i>”</p>
<p>“residence” « <i>résidence</i> »</p>	<p>“residence” means a dwelling-place, such as a den, nest or other similar area or a place that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing, staging, wintering, feeding or hibernating.</p>	<p>« plan d’action » Plan d’action mis dans le registre en application des articles 50 ou 51, y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l’article 52.</p>	<p>« plan d’action » “<i>action plan</i>”</p>
<p>“sell” « <i>vente</i> »</p>	<p>“sell” includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.</p>	<p>« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l’application des articles 108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.</p>	<p>« procureur général » “<i>Attorney General</i>”</p>
<p>“species at risk” « <i>espèce en péril</i> »</p>	<p>“species at risk” means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.</p>	<p>« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application des articles 43 ou 44, y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l’article 45.</p>	<p>« programme de rétablissement » “<i>recovery strategy</i>”</p>
<p>“species of special concern” « <i>espèce préoccupante</i> »</p>	<p>“species of special concern” means a wildlife species that may become a threatened or an endangered species because of a combination of biological characteristics and identified threats.</p>	<p>« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d’une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).</p>	<p>« rapport de situation » “<i>status report</i>”</p>
<p>“status report” « <i>rapport de situation</i> »</p>	<p>“status report” means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.</p>	<p>« registre » Le registre public dont l’établissement est prévu à l’article 120.</p>	<p>« registre » “<i>public registry</i>”</p>
<p>“territorial minister” « <i>ministre territorial</i> »</p>	<p>“territorial minister” means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.</p>	<p>« résidence » Gîte — terrier, nid ou autre aire ou lieu semblable — occupé ou habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pendant la reproduction, l’élevage, les haltes migratoires, l’hivernage, l’alimentation ou l’hibernation.</p>	<p>« résidence » “<i>residence</i>”</p>
<p>“threatened species” « <i>espèce menacée</i> »</p>	<p>“threatened species” means a wildlife species that is likely to become an endangered species</p>	<p>« société d’État » [Supprimée]</p>	<p>45</p>
		<p>« territoire domanial »</p>	<p>« territoire domanial » “<i>federal land</i>”</p>

	cies if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.		a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;	
"treaty" « traité »	"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .		b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;	
"wildlife management board" « conseil de gestion des ressources fauniques »	"wildlife management board" means any board or other body established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.	5	c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur 10 espace aérien.	
"wildlife species" « espèce sauvage »	"wildlife species" means a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is wild by nature and	10	« traité » Traité au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« traité » "treaty"
	(a) is native to Canada; or	15	« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ou de location ainsi que la possession 15 et la livraison en vue de la vente ou de la location.	« vente » "sell"
	(b) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.			
Deeming	(2) For the purposes of the definition "wildlife species" in subsection (1), a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.	20	(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce, une variété ou une population géographiquement ou génétiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.	Présomption
Competent minister	(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.	30	(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l'égard d'une espèce sauvage, ou des individus d'une telle espèce, auxquels la disposition s'applique.	Ministre compétent
	(4) [Deleted]		(4) [Supprimé]	
Aboriginal and treaty rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	35	3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones
Sedentary living organisms	4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.	40	4. (1) La présente loi s'applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l'extérieur de la zone économique exclusive.	Organismes vivants sédentaires
Meaning of "sedentary"	(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in	45	(2) Pour l'application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se	Sens de « sédentaire »

constant physical contact with the seabed or subsoil.

déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PURPOSES

OBJET

Purposes

6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.

6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.

Objet

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Composition

7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.

7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.

Composition du conseil

Role

(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to

- (a) provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans;
- (b) coordinate the activities of the various governments represented on the Council relating to the protection of species at risk; and
- (c) seek and consider advice and recommendations from the National Aboriginal Council on Species at Risk.

(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission :

- a) de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action;
- b) de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil;
- c) de demander et d'étudier les avis et recommandations du Conseil autochtone national sur les espèces en péril.

Mission

7.1 (1) The National Aboriginal Council on Species at Risk consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and six representatives of the aboriginal peoples of Canada selected by the Minister based upon recommendations from aboriginal

7.1 (1) Le Conseil autochtone national sur les espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans, du ministre du Patrimoine canadien ainsi que de six représentants des peuples autochtones du Canada choisis par le ministre d'après les recommandations des organisations autochtones qu'il juge indiquées.

organizations that the Minister considers appropriate.

(2) The role of the National Aboriginal Council on Species at Risk is to provide advice and recommendations to the Canadian Endangered Species Conservation Council.

(2) Le Conseil autochtone national sur les espèces en péril a pour mission de fournir des conseils et des recommandations au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril.

ADMINISTRATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Responsibility of Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minister.

8. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Responsabilité du ministre

Delegation

(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any government in Canada, any of that minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à tout gouvernement au Canada, telle de ses attributions prévues par la présente loi se rapportant à l'application de celle-ci.

Délégation

Agreement and reporting obligation

(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement. A copy of the agreement and of every annual report must be included in the public registry within 45 days of its completion.

(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le délégant et le délégué, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord. Une copie de l'accord et de tout rapport annuel est mise dans le registre dans les 45 jours suivant sa conclusion ou son établissement.

Accord et rapport annuel

Advisory committees to assist Minister

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

Administrative agreements

10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, includ-

10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui

Accords sur l'application de la loi

ing the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.

concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.

10.1 Within one year after the coming into force of this Act, the Minister shall establish a national stewardship action plan that creates incentives and other measures to support voluntary stewardship actions taken by any government in Canada, organization or person.

10.1 Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre établit un plan d'action national pour la bonne intendance qui prévoit des incitatifs et d'autres mesures destinées à appuyer les activités volontaires d'intendance menées par tout gouvernement au Canada ou toute personne ou organisation.

10.2 The National Stewardship Action Plan shall include, but is not limited to,

10.2 Le plan d'action national pour la bonne intendance comporte notamment :

(a) a commitment to regularly examine tax treatment and subsidies and to eliminate disincentives for actions taken by persons to protect species at risk;

a) l'engagement d'examiner périodiquement le traitement fiscal et les subventions et de supprimer les mesures tendant à décourager les activités menées par des personnes pour protéger les espèces en péril;

(b) a strategy for public education;

b) une stratégie de sensibilisation du public;

(c) the establishment of mechanisms for sharing information both within and among various levels of governments and between the federal government and other persons;

c) l'établissement de mécanismes permettant l'échange d'information entre les divers paliers de gouvernement et au sein de ceux-ci ainsi qu'entre le gouvernement fédéral et d'autres personnes;

(d) the creation of awards and recognition programs;

d) l'établissement de programmes de reconnaissance et de récompense;

(e) methods of collecting and sharing knowledge about species at risk, including local and traditional knowledge;

e) le mode de collecte et de partage des connaissances sur les espèces en péril, y compris les connaissances locales et traditionnelles;

(f) the provision of information respecting methods to formalize commitments to land stewardship including land conservation easements, agreements or government programs;

f) la fourniture de renseignements sur les méthodes servant à officialiser les engagements en matière d'intendance des terres, y compris les servitudes de conservation, les accords et les programmes gouvernementaux;

(g) a commitment to provide technical and scientific support to persons engaged in stewardship activities; and

g) l'engagement de fournir de l'appui technique et scientifique aux personnes menant des activités d'intendance;

(h) a strategy for implementing the consultation provisions under this Act, including the provisions of subsections 48(3) and 66(3).

h) une stratégie visant la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi relatives à la consultation, notamment les paragraphes 48(3) et 66(3).

STEWARDSHIP

INTENDANCE

Conservation agreements — species at risk

11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a species at risk.

11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril.

Accord de conservation : espèce en péril

Contents

(2) The agreement shall provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, and may include measures with respect to

- (a) monitoring the status of the species;
- (b) developing and implementing education and public awareness programs;
- (c) developing and implementing recovery strategies, action plans and management plans;
- (d) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or
- (e) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

(2) L'accord doit prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, et peut prévoir des mesures en ce qui concerne :

- a) le suivi de la situation de l'espèce;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;
- d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel;
- e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce.

Contenu de l'accord

(3) Any agreement under subsection (1), if it involves any activity that will affect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals, must benefit the species or be required to enhance its chance of survival in the wild.

(3) Tout accord conclu aux termes du paragraphe (1) doit, s'il vise une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, profiter à l'espèce ou être nécessaire à l'augmentation des chances de survie de celle-ci à l'état sauvage.

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk.

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une espèce en péril.

Accord de conservation : autre espèce

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

- (a) monitoring the status of the species;

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

- a) le suivi de la situation de l'espèce;

Contenu de l'accord

- (b) developing and implementing education and public awareness programs;
- (c) protecting the species' habitat; and
- (d) preventing the species from becoming a species at risk.

- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- c) la protection de l'habitat de l'espèce;
- d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1).

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le partage des coûts de la mise en oeuvre de mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Accords de financement

(1.1) At least 60 days before an agreement is concluded under section 8, 10, 11 or 13, the competent minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry, and by any other means that the competent minister considers appropriate.

(1.1) Au moins soixante jours avant la conclusion d'un accord aux termes des articles 8, 10, 11 ou 13, le ministre compétent rend public le projet du texte de l'accord en le mettant dans le registre et en utilisant tout autre moyen qu'il juge indiqué.

(1.2) Once the agreement is signed, the competent minister must make it public by including it in the public registry.

(1.2) Une fois l'accord signé, le ministre compétent le rend public en en mettant le texte dans le registre.

Provisions to be included

- (2) The agreement must specify
- (a) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;
 - (b) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;
 - (c) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and
 - (d) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

- (2) L'accord doit préciser les points suivants :
- a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;
 - b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes;
 - c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;
 - d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.

Dispositions obligatoires

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES
SAUVAGES*Committee on the Status of Endangered
Wildlife in Canada**Comité sur la situation des espèces en péril
au Canada*

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

Constitution

Functions

15. (1) The functions of COSEWIC are to

(a) assess the status of each wildlife species considered by COSEWIC to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,

(ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or

(iii) indicate that the species is not currently at risk;

(b) determine when wildlife species are to be assessed, with priority given to those more likely to become extinct;

(c) conduct a new assessment of the status of species at risk and, if appropriate, reclassify or declassify them;

(c.1) indicate in the assessment if the wildlife species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary;

(d) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and

(e) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.

15. (1) Le COSEPAC a pour mission :

Mission

a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'il estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :

(i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante,

(ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier,

(iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;

b) de déterminer le moment auquel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages, la priorité étant donnée à celles dont la probabilité d'extinction est la plus grande;

c) d'évaluer de nouveau la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les déclassifier;

c.1) de mentionner dans l'évolution si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada;

d) d'établir des critères, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;

e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Best information and knowledge

(2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information on the biological status of a species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

(2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible sur la situation biologique de l'espèce en question notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Critères

Treaties and land claims agreements

(3) COSEWIC must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out its functions.

(3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Composition

16. (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts and expert bodies, such as the Royal Society of Canada, that the Minister considers to have relevant expertise.

16. (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts et organismes d'experts — telle la Société royale du Canada — qui, de l'avis du ministre, possèdent l'expertise appropriée.

Composition

Qualifications of members

(2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.

(2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.

Critères d'admission

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.

(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.

Mandat

Not part of the public service of Canada

(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.

(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Remuneration and expenses

(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.

(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Rémunération et indemnités

(6) Each member of COSEWIC shall exercise his or her discretion in an independent manner.

(6) Chaque membre du COSEPAC exerce ses fonctions de façon indépendante.

Regulations and guidelines

17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and COSEWIC, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.

17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et du COSEPAC, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.

Règlement et directives

Subcommittees	<p>18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.</p>	<p>18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.</p>	Sous-comités
Membership	<p>(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.</p> <p>(3) Subject to subsection (2), the chairperson and members of the aboriginal traditional knowledge subcommittee shall be appointed by the Minister after consultation with aboriginal organizations.</p>	<p>(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.</p> <p>(3) Sous réserve du paragraphe (2), le président et les membres du sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones sont nommés par le ministre après consultation des organisations autochtones.</p>	Membres
Rules	<p>19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting</p> <p>(a) the selection of persons to chair its meetings; and</p> <p>(b) the meetings and activities of any of its subcommittees.</p>	<p>19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment :</p> <p>a) le choix des personnes devant présider ses réunions;</p> <p>b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.</p>	Règles
Staff and facilities	<p>20. The Minister shall provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that are necessary to carry out its functions.</p>	<p>20. Le ministre fournit au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures nécessaires à l'exécution de sa mission.</p>	Personnel et installations
Status reports	<p>21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.</p>	<p>21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.</p>	Rapport de situation
Content	<p>(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.</p>	Contenu

Applications	<p>22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment of the status of a wildlife species.</p>	<p>22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation de la situation d'une espèce sauvage.</p>	Demandes du public
Regulations	<p>(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.</p>	<p>(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.</p>	Règlements
Time for assessment	<p>23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.</p>	<p>23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.</p>	Délai d'évaluation
Notification of applicant	<p>(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.</p>	<p>(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.</p>	Communication au demandeur

Reviews and Reports

Révision et rapports

Review of classifications	<p>24. COSEWIC must review the classification of each species at risk at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.</p>	<p>24. Le COSEPAC révisé la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.</p>	Révision de la classification
Copies to Minister and Council	<p>25. (1) When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.</p>	<p>25. (1) Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.</p>	Rapport au ministre et au Conseil
COSEWIC list	<p>(2) COSEWIC must annually prepare a complete list of every wildlife species it has assessed since the coming into force of this section and a copy of that list must be included in the public registry.</p> <p>(3) On receiving a copy of an assessment of the status of a wildlife species from COSEWIC under subsection (1), the Minister must, within 90 days, include in the public registry a report on how the Minister intends to respond to the assessment and, to the extent possible, provide time lines for action.</p>	<p>(2) Le COSEPAC établit annuellement une liste complète des espèces sauvages dont la situation a été évaluée depuis l'entrée en vigueur du présent article. Une copie en est mise dans le registre.</p> <p>(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'évaluation — visée au paragraphe (1) — d'une espèce sauvage par le COSEPAC, le ministre est tenu de mettre dans le registre une déclaration énonçant les modalités de sa réponse à l'évaluation et, dans la mesure du possible, un échéancier de mise en oeuvre.</p>	Liste du COSEPAC

Annual reports

26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council and a copy of that report must be included in the public registry.

26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités. Une copie en est mise dans le registre.

Rapport annuel

5

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Regulations

27. (1) The List of Wildlife Species at Risk is established in Schedule 1 and sets out extirpated, endangered, species of special concern and threatened species. The Governor in Council may, by regulation, amend the List in accordance with subsections (1.1) and (1.2), and the Minister may, by regulation, amend the List in accordance with subsection (3).

27. (1) La Liste des espèces en péril apparaît à l'annexe 1 et contient les espèces disparues du pays, en voie de disparition, préoccupantes et menacées. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, la modifier conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) et le ministre peut, par règlement, la modifier conformément au paragraphe (3).

5 Règlements

(1.1) Subject to subsection (3), the Governor in Council, within six months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, may review that assessment and may, on the recommendation of the Minister,

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les six mois après avoir reçu l'évaluation de la situation d'une espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil peut revoir cette évaluation et, sur recommandation du ministre :

(a) accept the assessment and add the species to the List;

a) confirmer l'évaluation et inscrire le nom de l'espèce à la liste;

(b) vary the assessment and add the species to the List;

b) modifier l'évaluation et inscrire le nom de l'espèce à la liste;

(c) decide not to add the species to the List; or

c) décider de ne pas inscrire le nom de l'espèce à la liste;

(d) refer the matter back to COSEWIC for further information or consideration.

d) renvoyer la question au COSEPAC pour de plus amples renseignements ou pour réexamen.

(1.2) Where the Governor in Council takes a course of action under paragraph (1.1)(b), (c) or (d), the Minister shall, after the approval of the Governor in Council, include a statement in the public registry setting out the reasons.

(1.2) Si le gouverneur en conseil prend des mesures en application des alinéas (1.1)b), c) ou d), le ministre doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre dans le registre une déclaration énonçant les motifs des mesures prises.

Pre-conditions for recommendation

(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must

(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre :

Conditions préalables à la recommandation

(a) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species;

a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC;

(b) consult the competent minister or ministers; and

b) consulte tout ministre compétent;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des

board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.

ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.

(3) Where the Governor in Council has not taken a course of action under subsection (1.1) within six months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, the Minister shall by regulation amend the List of Wildlife Species at Risk in accordance with COSEWIC's assessment.

(3) Si, dans les six mois après avoir reçu l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil n'a pas pris de mesures aux termes du paragraphe (1.1), le ministre modifie, par règlement, la Liste des espèces en péril en conformité avec cette évaluation.

(4) To the extent known, the Minister shall notify all directly affected landowners.

(4) Le ministre avise tous les propriétaires fonciers directement touchés, dans la mesure où ils sont connus.

Applications for assessment of imminent threat

28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.

28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEPAC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).

Demandes d'évaluation : menace imminente

Information to be included in application

(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Renseignements joints à la demande

Regulations

(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

(3) Le ministre, après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

Notice

(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of its assessment and a copy of the assessment must be included in the public registry.

(4) Le COSEPAC remet une copie de l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de cette évaluation est mise dans le registre.

Notification

Emergency listing

29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.

29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.

Inscription d'urgence

Formation of opinion	(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.	(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.	Fondement de l'arrêté
Exemption	(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any regulation that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation and the regulation is exempt from the application of section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Exclusion
Review	<p>30. As soon as possible after a regulation is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within one year after the making of the regulation, COSEWIC must</p> <p>(a) confirm the classification of the species;</p> <p>(b) recommend to the Minister that the species be reclassified;</p> <p>(c) recommend to the Minister that the species be removed from the List; or</p> <p>(d) within 30 days after making the recommendation mentioned in paragraph (b) or (c), the Minister must include a copy of that recommendation in the public registry.</p>	<p>30. Dès que possible après la prise d'un règlement sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard un an après la prise du règlement, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <p>a) il confirme la classification de l'espèce;</p> <p>b) il recommande au ministre sa reclassification;</p> <p>c) il recommande au ministre sa radiation de la liste;</p> <p>d) dans les trente jours après avoir fait la recommandation visée aux alinéas b) ou c), il met une copie de celle-ci dans le registre.</p>	Révision
Recommendation to amend List	<p>31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(b) or (c), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.</p>	<p>31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30b) ou c), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.</p>	Modification de la liste

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing, harming, etc., listed wildlife species	<p>32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, except in accordance with an agreement, permit, licence, order or document referred to in section 74 or 75.</p>	<p>32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre, à moins d'y être autorisé par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un document visé aux articles 74 ou 75.</p>	Abattage, harcèlement, etc.
Possession, collection, etc.	<p>(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.</p>	<p>(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.</p>	Possession, achat, etc.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Présomption

Damage or destruction of residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Endommagement ou destruction de la résidence

Application — certain species in provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Application : certaines espèces dans une province

Order

(2) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33, or either of them, apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil prévoit, par décret, l'application de l'article 32, de l'article 33 ou de ces deux articles dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Décret

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not effectively protect the species or the residences of its individuals.

(3) S'il estime que le droit de la province ne protège pas efficacement l'espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Obligation du ministre

(3.1) Within six months of this Act receiving royal assent, the Minister shall, in consultation with the appropriate provincial ministers and other appropriate persons, develop criteria for determining what constitutes "effective protection" of species at risk throughout Canada.

(3.1) Dans les six mois suivant la sanction de la présente loi, le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux compétents et toute autre personne compétente, élabore des critères établissant en quoi consiste la protection efficace des espèces en péril au Canada.

	(3.2) The Minister shall, within the period mentioned in subsection (3.1), place these criteria in the public registry for a period of 60 days for public comment.	(3.2) Au cours de la période visée au paragraphe (3.1), le ministre met les critères dans le registre en accordant au public un délai de 60 jours pour présenter des observations.	
	(3.3) Once the criteria under subsection (3.1) are implemented, subsections (1) and (2) apply immediately.	(3.3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent dès que les critères visés au paragraphe (3.1) sont mis en application.	
	(3.4) In the event there is no agreement within six months then subsection (3) shall apply.	(3.4) À défaut d'une entente à la fin de la période de six mois, le paragraphe (3) s'applique.	
Consultation	(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult (a) the appropriate provincial minister; (b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board; and (c) the public.	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent; b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil; c) qu'après avoir consulté le public.	Consultation
Application — certain species in territories	35. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, <u>by order</u> , provide that section 32 applies in each of the territories in respect of a listed species of game.	35. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de <u>l'article 32</u> dans chacun des territoires à l'égard d'une espèce-gibier inscrite.	Application : certaines espèces dans les territoires
Exception	(2) Subsection (1) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> ; or (b) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique et de leur habitat ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> ; b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	Exception
Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not <u>effectively</u> protect the species.	(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas <u>efficacement</u> cette espèce, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.	Obligation du ministre
	(3.1) Within six months of this Act receiving royal assent, the Minister shall, in consultation with the appropriate territorial ministers and other appropriate persons, develop criteria for determining what constitutes "effective protection" of species at risk in each of the territories.	(3.1) Dans les six mois suivant la sanction de la présente loi, le ministre, en consultation avec les ministres territoriaux compétents et toute autre personne compétente, élabore des critères établissant en quoi consiste la protection efficace des espèces en péril dans chacun des territoires.	

	<p>(3.2) The Minister shall within the period mentioned in subsection (3.1) place these criteria in the public registry for a period of 60 days for public comment.</p> <p>(3.3) Once the criteria under subsection (3.1) have been implemented, subsections (1) and (2) apply immediately.</p> <p>(3.4) In the event that there is no agreement on the criteria within the time limit set under subsection (3.1), subsections (1) and (3) will apply to the listed species of game.</p> <p>(3.5) The Minister shall provide reasons for his or her determination in the public registry.</p>	<p>(3.2) Au cours de la période visée au paragraphe (3.1), le ministre met les critères dans le registre en accordant au public un délai de soixante jours pour présenter des observations.</p> <p>(3.3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent dès que les critères visés au paragraphe (3.1) sont mis en application.</p> <p>(3.4) À défaut d'une entente sur les critères à la fin de la période visée au paragraphe (3.1), les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à l'espèce-gibier inscrite.</p> <p>(3.5) Le ministre indique les motifs de sa décision dans le registre.</p>	
Pre-conditions for recommendation	<p>(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must</p> <p>(a) consult the appropriate territorial minister;</p> <p>(b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, consult the wildlife management board; and</p> <p>(c) <u>consult the public.</u></p>	<p>(4) Le ministre ne recommande la prise du</p> <p>a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent;</p> <p>b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil;</p> <p>c) <u>qu'après avoir consulté le public.</u></p>	15 Consultation
Prohibitions re provincial and territorial classifications	<p>36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall</p> <p>(a) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;</p> <p>(b) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or</p> <p>(c) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.</p>	<p>36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :</p> <p>a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;</p> <p>b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;</p> <p>c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.</p>	Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

Preparation — endangered or threatened species

37. (1) If a wildlife species is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.

(1.1) The competent minister may take any interim measures that he or she considers necessary to protect the wildlife species from the date on which the species is listed to the date on which the recovery strategy is achieved.

More than one competent minister

(2) If there is more than one competent minister with respect to the endangered or threatened species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

(3) [*Deleted*]

(4) [*Deleted*]

Commitments to be considered

38. In preparing a recovery strategy, action plan or management plan, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

Cooperation with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

(a) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Application

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.

(1.1) Le ministre compétent peut prendre des mesures de protection intérimaires qu'il estime nécessaires pour la période commençant à la date de l'inscription de l'espèce et se terminant à la date d'achèvement du programme de rétablissement.

(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce en voie de disparition ou menacée, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

(3) [*Supprimé*]

(4) [*Supprimé*]

38. Pour l'élaboration d'un programme de rétablissement, d'un plan d'action ou d'un plan de gestion, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

Élaboration

Élaboration conjointe

Engagements applicables

Collaboration

	<p>(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;</p> <p>(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and</p> <p>(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.</p>	<p>c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;</p> <p>d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;</p> <p>e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.</p>	
Land claims agreement	<p>(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.</p>	<p>(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.</p>	Accord sur des revendications territoriales
Consultation	<p>(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.</p>	<p>(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.</p>	Consultation
Determination of feasibility	<p>40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.</p>	<p>40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.</p>	Caractère réalisable du rétablissement
Contents if recovery feasible	<p>41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include</p> <p>(a) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;</p> <p>(b) an identification of the threats to the survival of the species <u>and threats to its habitat</u> that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of</p>	<p>41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :</p> <p>a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;</p> <p>b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce <u>et des menaces à son habitat</u> qui soit compatible avec les renseignements</p>	Rétablissement réalisable

the broad strategy to be taken to address those threats;

(c) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information, including the information provided by COSEWIC, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(c.1) a schedule of studies to identify critical habitat, where available information is inadequate;

(d) a statement of the population and distribution objectives that will assist for the survival and recovery of the species and a general description of the research and management activities needed to meet those objectives;

(e) any other matters that are prescribed by the regulations;

(f) a statement about whether additional information is required about the species; and

(g) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les informations fournies par le COSEPAC, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

c.1) un calendrier des études visant à désigner l'habitat essentiel lorsque l'information accessible est insuffisante;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce, ainsi qu'une description générale des activités de recherche et de gestion nécessaires à l'atteinte de ces objectifs;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

Contents if recovery not feasible

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat to the extent possible, and the reasons why its recovery is not feasible.

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalisable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins, dans la mesure du possible, et la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

Rétablissement irréalisable

Multi-species or ecosystem approach permissible

(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.

(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Règlement

Proposed
recovery
strategy

42. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

(2) With respect to wildlife species that are set out in Schedule 1 on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within three years after that day, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within four years after that day, in the case of a wildlife species listed as a threatened species.

Comments

43. (1) Within 60 days after the publication of the proposed recovery strategy in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

Finalization of
recovery
strategy

(2) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (1), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed recovery strategy that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of it in the public registry.

Existing plans

44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of subsection 41(1) or (2), and the plan is adopted by the competent minister as the recovery strategy, he or she shall include it in the public registry as the recovery strategy in relation to the species.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée ou disparue du pays.

(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27, le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans les trois ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou dans les quatre ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce menacée.

Projet de
programme de
rétablissement

Observations

43. (1) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Texte
définitif du
programme de
rétablissement

(2) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (1), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.

Plans
existants

44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), et qu'il l'adopte à titre de programme de rétablissement, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de programme de rétablissement de l'espèce.

Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a recovery strategy for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un programme de rétablissement de celle-ci.	Incorporation d'un plan existant
Amendments	45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.	45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications
Amendment procedure	(2) [Deleted] (3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.	(2) [Supprimé] (3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.	Procédure de modification
Exception	(4) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Reporting	46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy, and the progress towards meeting its objectives, within five years after it is included in the public registry and, until the strategy has expired or is replaced, the species recovered or recovery is no longer feasible, in every subsequent five-year period. The report must be included in the public registry.	46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement et sur les progrès effectués en vue des objectifs qu'il expose, à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre, et ce, jusqu'à ce que le programme arrive à échéance ou soit remplacé, ou jusqu'à ce que l'espèce soit rétablie ou que son rétablissement ne soit plus réalisable. Il met son rapport dans le registre.	Suivi
Action Plan		Plan d'action	
Preparation	47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.	47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.	Élaboration
Cooperation with other ministers and governments	48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with (a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found; (b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found; (c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;	48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec : a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite; b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce; c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;	Collaboration

<p>Land claims agreement</p>	<p>(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and</p> <p>(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.</p> <p>(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.</p>	<p>d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;</p> <p>e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.</p> <p>(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>Accord sur des revendications territoriales</p>
<p>Consultation</p>	<p>(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.</p>	<p>(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.</p>	<p>15</p> <p>Consultation</p>
<p>Contents</p>	<p>49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,</p> <p>(a) an identification of the species' critical habitat, <u>to the extent possible, based on the best available information and consistent with the recovery strategy, and examples of activities that are likely to result in its destruction;</u></p> <p>(b) the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;</p> <p>(c) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected <u>under legislation or under an agreement;</u></p> <p>(d) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy, including those that address the threats to the species and those that help to achieve the population and distribution objectives, as well as an indication as to when these <u>measures</u> are to take place;</p> <p>(d.1) the methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;</p>	<p>49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :</p> <p>a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce <u>dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible et d'une façon compatible avec le programme de rétablissement, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;</u></p> <p>b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;</p> <p>c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée <u>par la loi ou par un accord;</u></p> <p>d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement, <u>notamment celles qui traitent des menaces à la survie de l'espèce et celles qui aident à atteindre les objectifs en matière de population et de dissémination, ainsi qu'une indication du moment prévu pour leur exécution;</u></p>	<p>20</p> <p>20</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> <p>Contenu du plan d'action</p>

	<p>(e) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation, and <u>the cost of not proceeding with the action plan; and</u></p> <p>(f) any other matters that are prescribed by the regulations.</p>	<p>d.1) les méthodes à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et sa viabilité à long terme;</p> <p>e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant, <u>ainsi que des répercussions qu'entraînerait le fait de ne pas le mettre en oeuvre;</u></p> <p>f) tout autre élément prévu par règlement.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.</p>	<p>(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.</p>	Règlement
Public registry	<p>50. (1) An action plan <u>must be completed</u> for an endangered species <u>within one year</u> after the recovery strategy is finalized and within two years from the completion of the recovery strategy for a threatened or extirpated species.</p>	<p>50. (1) Le plan d'action doit être terminé dans les douze mois suivant l'établissement du texte définitif du programme de rétablissement, s'il porte sur une espèce en voie de disparition, et dans les deux ans suivant l'établissement de ce texte, s'il porte sur une espèce menacée ou disparue du pays.</p>	Registre
Summary if action plan not completed in time	<p>(2) In exceptional circumstances, where an action plan cannot be completed within the time specified in subsection (1), the Minister may grant an extension of no more than six months; and where a multi-species action plan is being prepared for the species, grant an additional extension of up to one year, and the reasons for the extension must be given in the public registry.</p>	<p>(2) Dans des cas exceptionnels où le plan d'action <u>ne peut être terminé</u> dans le délai prévu <u>au paragraphe (1)</u>, le ministre peut accorder une prolongation d'au plus six mois pour le terminer et, s'il s'agit d'un plan d'action visant plusieurs espèces, une prolongation supplémentaire d'au plus un an; les motifs de chaque prolongation sont consignés dans le registre.</p>	Sommaire en cas de retard
Existing plans	<p>(3) Within 90 days after the inclusion of a proposed action plan in the public registry, the competent minister may consider the comments, if any, received in respect of the plan, make any changes to it that he or she considers appropriate and finalize the action plan by including a copy of the plan in the public registry.</p> <p>51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of section 49, <u>and the plan is adopted by the competent minister as the action plan, he or she shall include it in the public registry as the action plan in relation to the species.</u></p>	<p>(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise au registre d'un projet de plan d'action, le ministre compétent peut étudier les observations présentées à l'égard du plan, le cas échéant, apporter au projet les modifications qu'il estime indiquées et mettre le texte définitif du plan d'action dans le registre.</p> <p>51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences de l'article 49, <u>et qu'il l'adopte à titre de plan d'action, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de plan d'action à l'égard de l'espèce.</u></p>	Plans existants

Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into an action plan for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un plan d'action portant sur celle-ci.	Incorporation d'un plan existant
Amendments	52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.	52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications
Amendment procedure	(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.	(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.	Procédure de modification
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Regulations	53. (1) <u>Within 120 days after an action plan is completed, the competent minister shall, with respect to aquatic species, species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that are necessary in the opinion of the competent minister for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.</u>	53. (1) <u>Dans les cent vingt jours suivant l'achèvement du plan d'action, le ministre compétent prend, par règlement, à l'égard des espèces aquatiques, des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>, où qu'elles se trouvent, ou de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, les mesures qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.</u>	Règlements
Consultation	(1.1) The competent minister may make whatever other regulations are necessary for the purpose of implementing measures in an action plan or amended action plan.	(1.1) Le ministre compétent peut, par règlement, prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour la mise en oeuvre d'un plan d'action ou d'un plan d'action modifié.	30
Consultation	(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before making the regulation.	(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de le prendre.	Consultation
Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de le prendre.	Consultation

Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Consultation	(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before making the regulation.	(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de le prendre.	Application dans les territoires
Exception	(6) Subsection (5) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> and their habitat; or (b) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , et de leur habitat; b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	Exception
Use of powers under other Acts	54. [Deleted] 55. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.	54. [Supprimé] 55. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
Monitoring and reporting	56. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and <u>the progress towards meeting its objectives and assess and report on its implementation and its ecological and socio-economic impacts five years after the plan comes into effect.</u> A copy of the report must be included in the public registry.	56. Cinq ans après la mise du plan d'action dans le registre, il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et des <u>progrès réalisés en vue de l'atteinte de ses objectifs.</u> Il l'évalue et établit un rapport, notamment sur ses répercussions écologiques et socioéconomiques. Il met une copie de son rapport dans le registre.	Suivi et rapport
Codes of practice, national standards or guidelines	<i>Protection of Critical Habitat</i> 57. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.	<i>Protection de l'habitat essentiel</i> 57. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.	Codes de pratique et normes ou directives nationales
Destruction of critical habitat	58. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species, a listed threatened species or a listed extirpated species, if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada, that is (a) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada;	58. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une <u>espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition,</u> <u>menacée ou disparue</u> du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada et qui, selon le cas : a) se trouve sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada;	Destruction de l'habitat essentiel

	(b) an aquatic species; or (c) a species of migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> .	<i>b</i>) est une espèce aquatique; <i>c</i>) est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> .	
Application	(2) Subsection (1) applies only to the critical habitat that is <u>identified in an action plan</u> .	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'habitat essentiel <u>désigné dans un plan d'action</u> .	5 Application
Obligation to make recommendation	(3) Subsection (1) does not apply to habitat that is the subject of an agreement or permit under section 11, 74 or 75, including an agreement or permit under another Act of Parliament, to the extent that it authorizes activities which adversely modify any part of the critical habitat of the species referred to in subsection (1).	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un habitat visé par un accord ou un permis prévu aux articles 11, 74 ou 75, y compris un accord ou un permis prévu à une autre loi fédérale, dans la mesure où cet accord ou ce permis autorise des activités qui détériorent un élément de l'habitat de l'espèce visée au paragraphe (1).	Obligation du ministre compétent 10 15
Consultation	(4) If the critical habitat is on land that is not federal land, subsection (1) does not apply until 60 days after the action plan is included in the public registry, during which time the competent minister shall make reasonable efforts to contact the landowner and seek to negotiate an agreement under section 11, 74 or 75.	(4) Si l'habitat essentiel se trouve sur des terres non comprises dans le territoire domanial, le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la mise dans le registre du plan d'action, au cours duquel le ministre compétent doit déployer des efforts raisonnables pour communiquer avec le propriétaire des terres et tenter de négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75.	15 20 25 Consultation
Consultation	(5) If the critical habitat is on a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , subsection (1) does not apply until 60 days after the action plan is included in the public registry, during which time the competent minister shall contact the band and seek to negotiate an agreement under section 11, 74 or 75, in consultation with the Minister of Indian and Northern Affairs.	(5) Si l'habitat essentiel se trouve dans une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la mise dans le registre du plan d'action, au cours duquel le ministre compétent doit communiquer avec la bande et tenter de négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75 en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	25 30 35 Consultation
Consultation	(6) If the critical habitat is in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, subsection (1) does not apply until 60 days after the action plan is included in the public registry, during which time the competent minister shall contact the Board and seek to negotiate an agreement under section 11, 74 or 75.	(6) Si l'habitat essentiel se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la mise dans le registre du plan d'action, au cours duquel le ministre compétent doit communiquer avec le conseil et tenter de négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75.	35 40 45 Consultation

	<p>(6.1) The competent minister may by order extend the 60-day time period mentioned in subsections (4), (5) and (6) by up to an additional 90 days where, in the competent minister's opinion, such an extension is necessary for purposes of negotiating an agreement under section 11, 74 or 75.</p>	<p>(6.1) Le ministre compétent peut, par arrêté, prolonger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai visé aux paragraphes (4), (5) et (6), s'il estime que cette prolongation est nécessaire pour négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75.</p>	
<p>Regulations re federal lands</p>	<p>59. (1) After a recovery strategy is completed or after an action plan is completed that revises the critical habitat identified in the strategy, the competent minister may make regulations to protect the habitat of a listed species that is:</p> <p>(a) on federal lands;</p> <p>(b) an aquatic species; or</p> <p>(c) a species that is a species of migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>.</p>	<p>59. (1) À la suite de l'établissement d'un programme de rétablissement ou d'un plan d'action qui modifie l'habitat essentiel désigné dans le programme, le ministre compétent peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat d'une espèce inscrite qui, selon le cas :</p> <p>a) se trouve sur le territoire domanial;</p> <p>b) est une espèce aquatique;</p> <p>c) est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>.</p>	<p>Règlements : territoire domanial</p>
<p>Obligation to make recommendation</p>	<p>(2) Regulations made under subsection (1) do not apply to anything that meets the requirements of section 83.</p>	<p>(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à ce qui satisfait aux exigences de l'article 83.</p>	<p>Obligation du ministre compétent</p>
<p>Contents</p>	<p>(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.</p>	<p>(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.</p>	<p>Contenu des règlements</p>
<p>Consultation</p>	<p>(4) If the critical habitat is on land that is not federal land, the competent minister shall make reasonable efforts to contact the landowner and seek to negotiate an agreement under section 11, 74 or 75 before making a regulation under subsection (1).</p>	<p>(4) Si l'habitat essentiel se trouve sur des terres non comprises dans le territoire domanial, le ministre compétent doit déployer des efforts raisonnables pour communiquer avec le propriétaire des terres et tenter de négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75 avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>Consultation</p>
<p>Consultation</p>	<p>(5) If the critical habitat is on a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i>, the competent minister shall contact the band and seek to negotiate an agreement under section 11, 74 or 75, in consultation with the Minister of Indian and Northern Affairs, before making a regulation under subsection (1).</p>	<p>(5) Si l'habitat essentiel se trouve sur une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i>, le ministre compétent doit communiquer avec la bande et tenter de négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>Consultation</p>

Consultation	<p>(6) <u>If the critical habitat is in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister shall contact the band and seek to negotiate an agreement under section 11, 74 or 75 before making a regulation under subsection (1).</u></p>	<p>(6) <u>Si l'habitat essentiel se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent doit communiquer avec la bande et tenter de négocier un accord aux termes des articles 11, 74 ou 75 avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1).</u></p>	Consultation
Provincial and territorial classifications	<p>60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essential to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.</p>	<p>60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.</p>	Classification par une province ou un territoire
Application	<p>(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.</p>	Application
Destruction of critical habitat	<p>61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.</p>	<p>61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.</p>	Destruction de l'habitat essentiel
Application	<p><u>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an aquatic species.</u></p> <p>(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Minister, by order, <u>specifies</u>.</p>	<p><u>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux espèces aquatiques.</u></p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le <u>ministre désigne par arrêté</u>.</p>	Application
Power to make recommendation	<p>(3) The Minister <u>must make the order</u> if</p> <p>(a) a provincial minister or territorial minister has requested that the <u>order</u> be made;</p> <p>(b) the Canadian Endangered Species Conservation Council has recommended that the <u>order</u> be made; or</p> <p>(c) he or she is of the opinion that the laws of the province or territory do not effectively protect the critical habitat of the species.</p>	<p>(3) Le ministre peut <u>prendre l'arrêté</u> dans les cas suivants :</p> <p>a) un ministre provincial ou territorial demande qu'<u>il soit pris</u>;</p> <p>b) le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril recommande qu'<u>il soit pris</u>;</p> <p>c) il estime que les lois de la province ou du territoire ne protègent pas efficacement l'habitat essentiel de l'espèce.</p>	Pouvoir du ministre

	<p>(3.1) In determining whether a territory's laws provide effective protection, the Minister shall consider</p> <p>(a) whether there is a prohibition equivalent to the one in section 32 or 33, as applicable; 5</p> <p>(b) whether criteria at least as stringent as those in subsection 74(3) are used in granting exemptions;</p> <p>(c) whether there is effective application and enforcement of the laws of the territory; 10 and</p> <p>(d) whether information about the application and enforcement of the territory's laws, including the granting of exemptions, is made public. 15</p>	<p>(3.1) Pour déterminer si les lois d'un territoire sont ou non efficaces, le ministre tient compte :</p> <p>a) de l'existence d'une interdiction équivalente à celle établie aux articles 32 ou 33, 5 selon le cas;</p> <p>b) de l'utilisation de critères au moins aussi sévères que ceux énoncés au paragraphe 74(3) pour l'octroi d'une exemption;</p> <p>c) du fait que l'application des lois du 10 territoire est efficace;</p> <p>d) du fait que les renseignements ayant trait à l'application des lois du territoire, notamment quant à l'octroi d'une exemption, sont accessibles au public. 15</p>	
Obligation to make recommendation	<p>(3.2) The Minister shall provide reasons for his or her determination in the public registry.</p> <p>(4) The Minister must make a recommendation if he or she is of the opinion, after consultation with the appropriate provincial 20 or territorial minister, that</p> <p>(a) there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agree- 25 ments under section 11; and</p> <p>(b) the laws of the province or territory do not protect the particular portion of the critical habitat.</p>	<p>(3.2) Le ministre expose dans le registre les motifs de sa décision.</p> <p>(4) Le ministre est tenu de faire la recommandation s'il estime, après avoir consulté le 20 ministre provincial ou territorial compétent :</p> <p>a) d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie 25 de l'habitat essentiel;</p> <p>b) d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas cette partie.</p>	Obligation du ministre
Expiry and renewal of order	<p>(5) An order made under subsection (2) 30 expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.</p>	<p>(5) La durée d'application du décret visé au 30 paragraphe (2) est de cinq ans, sauf prorogation par décret.</p>	Expiration et prorogation
Recommendation to repeal order	<p>(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer 35 necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed . 40</p>	<p>(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de 35 l'habitat essentiel visée par le décret, soit que la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée. 40</p>	Recommandation d'abrogation
Acquisition of lands	<p>62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any species <u>at risk</u>. 45</p>	<p>62. Le ministre compétent peut conclure 40 avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce <u>en péril</u>. 45</p>	Acquisition de terres

Progress reports on unprotected portions of critical habitat

63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.

63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.

Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel

Compensation

64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide fair and reasonable compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of

64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, verser à toute personne une indemnité juste et raisonnable pour les pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application :

Indemnisation

(a) section 58, 60 or 61; or

a) des articles 58, 60 ou 61;

(b) an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.

b) d'un décret d'urgence en ce qui concerne l'habitat qui y est désigné comme nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.

Regulations

(2) The Governor in Council shall make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil doit, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer :

Règlements

(a) the procedures to be followed in claiming compensation;

a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité;

(b) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation in respect of any loss; and

b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité pour cette perte;

(c) the terms and conditions for the provision of compensation.

c) les modalités de l'indemnisation.

Management of Species of Special Concern

Gestion des espèces préoccupantes

Preparation of management plan

65. (1) Subject to subsection (2), within three years after a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species.

65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Élaboration du plan de gestion

	(2) With respect to wildlife species that are set out in Schedule 1 as a species of special concern on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a management plan in the public registry within five years after that day.	(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27 comme espèces préoccupantes, le ministre compétent met le plan de gestion dans le registre dans les cinq ans suivant cette date.	
Cooperation with other ministers and governments	<p>66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with</p> <p>(a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;</p> <p>(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;</p> <p>(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;</p> <p>(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and</p> <p>(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.</p>	<p>66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :</p> <p>a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;</p> <p>b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;</p> <p>c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;</p> <p>d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;</p> <p>e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.</p>	Collaboration
Land claims agreement	(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.	(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.	Accord sur des revendications territoriales
Consultation	(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners, <u>lessees</u> and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found.	(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, <u>les locataires</u> et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.	Consultation
Multi-species or ecosystem approach permissible	67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.	67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.	Plusieurs espèces ou écosystème

Public registry	<p>68. (1) When a management plan is completed, a copy of the management plan must be included in the public registry.</p>	<p>68. (1) Une fois le plan de gestion terminé, une copie en est mise dans le registre.</p>	<p>Mise dans le registre</p>
	<p>(2) Within 90 days after the inclusion of a management plan in the public registry, the competent minister must consider the comments, if any, received in respect of the plan, make any changes to it that he or she considers appropriate and finalize the management plan by including a revised copy of the plan in the public registry.</p>	<p>(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise au registre d'un plan de gestion, le ministre compétent examine les commentaires formulés à l'égard du plan, le cas échéant, apporte les modifications qu'il juge appropriées et complète le plan de gestion en en mettant une version définitive dans le registre.</p>	<p>5 5 10 10</p>
Existing plans	<p>69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species, the competent minister shall, after consultation with persons listed in section 66, include a copy of the existing plan in the public registry as the management plan in relation to the species.</p>	<p>69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il doit, après consultation avec les personnes mentionnées à l'article 66, en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de plan de gestion à l'égard de l'espèce.</p>	<p>Plans existants</p>
Incorporation of existing plans	<p>(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a management plan for the species, insofar as that existing plan meets the requirements as outlined in section 66.</p>	<p>(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un plan de gestion portant sur celle-ci, dans la mesure où ce plan répond aux exigences énoncées à l'article 66.</p>	<p>Incorporation d'un plan existant</p>
Amendments	<p>70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.</p>	<p>70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.</p>	<p>Modifications</p>
Amendment procedure	<p>(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.</p>	<p>Procédure de modification</p>
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.</p>	<p>Exception</p>
Regulations	<p>71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.</p>	<p>71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>, où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domaniale, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.</p>	<p>Règlements</p>

Consultation	(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.	(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.	Consultation
Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.	Consultation
Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Consultation	(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.	(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.	Application dans les territoires
Exception	(6) Subsection (5) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> and their habitat; or (b) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency. 72. [Deleted]	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , et de leur habitat; b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada. 72. [Supprimé]	Exception
Monitoring	73. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry, until the plan has expired, has been replaced or the species status has improved and every five years thereafter, and must include a report of this assessment in that registry.	73. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre et à intervalles de cinq ans par la suite, jusqu'à ce que le plan arrive à échéance ou soit remplacé ou que la situation de l'espèce se soit améliorée. Il doit également verser au registre un rapport de chaque évaluation.	Suivi

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of competent minister

74. (1) An agreement, permit, licence, order or other form of approval under subsection (1.1) or section 75 is required in order for a person to engage in an activity adversely affecting any part of the critical habitat of a listed endangered, threatened or extirpated wildlife species, as identified in an action plan, if the species is:

- (a) on federal lands;
- (b) an aquatic species; or
- (c) a migratory bird species protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

74. (1) Un accord, un permis, une licence, un arrêté ou tout autre document semblable visé au paragraphe (1.1) ou à l'article 75 est obligatoire pour l'exercice d'une activité qui nuit à un élément de l'habitat essentiel — désigné dans un plan d'action — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition, menacée ou disparue du pays, si l'espèce, selon le cas :

- a) se trouve sur le territoire domanial;
- b) est une espèce aquatique;
- c) est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Pouvoirs du ministre compétent

Purpose

(1.1) The competent minister may enter into an agreement with a person or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity adversely affecting a wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

(1.1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité qui nuit à une espèce sauvage inscrite, à tout élément de son habitat essentiel ou à la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.

(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

- (a) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons;
- (b) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or
- (c) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.

(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes :

- a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes;
- b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;
- c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.

Activités visées

Pre-conditions

(2.1) No agreement under subsection (1) that affects fee simple land or the management and use of land or resources subject to resource management or use agreement with any government in Canada may be entered into without the consent of the parties to the agreement.

(2.1) Dans le cas où l'accord visé au paragraphe (1) touche des terres détenues en fief simple ou la gestion et l'utilisation de terres ou de ressources qui font l'objet d'une entente avec un gouvernement au Canada portant sur la gestion ou l'utilisation de ressources, il ne peut être conclu que si les parties à l'entente ont donné leur consentement.

(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que :

Conditions préalables

	<p>(a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted, <u>based on ecological, scientific, technical and socio-economic considerations</u>; 5</p> <p>(b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and 10</p> <p>(c) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.</p> <p>(3.1) If an agreement is entered into or a permit is issued, the competent minister must include in the public registry an explanation of why it was entered into or issued, taking into account the matters referred to in paragraphs (3)(a), (b) and (c). 15</p>	<p>a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue <u>en fonction de facteurs écologiques, scientifiques, techniques et socioéconomiques</u>; 5</p> <p>b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus; 10</p> <p>c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.</p> <p>(3.1) Si un accord est conclu ou un permis délivré, le ministre compétent met dans le registre les raisons pour lesquelles l'accord a été conclu ou le permis délivré, compte tenu des considérations mentionnées aux alinéas (3)a) à c). 15</p>	
Consultation	<p>(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area. 20-25</p>	<p>(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire. 25</p>	Consultation
Consultation	<p>(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i>, the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that reserve or those other lands. 30</p>	<p>(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i>, le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre. 35</p>	Consultation
Terms and conditions	<p>(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery. 35</p>	<p>(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement. 40</p>	Conditions
Review of agreements and permits	<p>(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species. 40</p>	<p>(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce. 45</p>	Révision des accords et permis

Amendment of agreements and permits	(8) The competent minister may <u>revoke or amend</u> an agreement or a permit to ensure the survival or recovery of a species.	(8) Il peut <u>révoquer ou modifier</u> l'accord ou le permis au <u>besoin</u> afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.	Modification des accords et permis
Maximum term	(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.	(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de 5 cinq ans.	Durée de validité
Regulations	(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of 10 agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.	(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance 10 des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.	Règlement
Agreements and permits under other Acts of Parliament	<p>75. In entering into, issuing or making an agreement, permit, licence, order or other 15 form of approval under another Act of Parliament authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals, a federal minister 20 shall:</p> <p>(a) before it is entered into, issued or made, ensure that the requirements of subsections 74(2) to (6) and (9) are met; and</p> <p>(b) after it is entered into, issued or made, 25 comply with the requirements of subsections 74(7) and (8), in which case the agreement, permit, licence, order or other form of approval has the same effect as an agreement or permit under subsection 30 74(1.1).</p>	<p>75. Pour la conclusion d'un accord, la délivrance d'un permis ou d'une licence ou la prise d'un arrêté ou autre document sembla- 15 ble, en application d'une autre loi fédérale, qui a pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, un ministre fédéral 20 doit :</p> <p>a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, s'assurer que les exigences des paragraphes 74(2) à (6) et (9) sont remplies;</p> <p>b) après la conclusion, la délivrance ou la 25 prise, se conformer aux exigences des paragraphes 74(7) et (8). Lorsque ces deux conditions ont été respectées, l'accord, le permis, la licence, l'arrêté ou le document a le même effet qu'un accord ou un permis 30 visé au paragraphe 74(1.1).</p>	Accords et permis au titre d'autres lois fédérales
Adding terms and conditions	<p>76. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement, 35 permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.</p>	<p>76. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses 35 individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activi- 40 té touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.</p>	Adjonction de conditions
Amending terms and conditions	(2) A competent minister may also <u>revoke or amend</u> any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, 45 any part of its critical habitat or the residences of its individuals.	(2) Il peut aussi <u>annuler ou modifier</u> les conditions d'un tel document pour protéger 45 une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.	Modification de conditions

Treaties and land claims agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out his or her powers under this section.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

5

Exemption for existing agreements, permits, etc.

77. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of up to one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

77. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant tout ou partie de l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Exemption : accords ou permis existants

20

Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 74(1) if

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 74(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

(a) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 74(2), (3), (6) and (9) are met; and

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 74(2), (3), (6) et (9) sont remplies;

(b) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 74(7).

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 74(7).

40

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), the references to "competent minister" in subsections 74(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to "provincial minister" or "territorial minister", as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 74(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.

Interprétation

45

*Project Review**Révision des projets*Notification
of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Notification
du ministreRequired
action

(2) The person must identify the adverse effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and action plans.

(2) La personne détermine les effets nocifs du projet sur l'espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d'action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.

Réalizations
escomptées

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person"
« *personne* »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes ou d'une organisation et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« *personne* »
"person""project"
« *projet* »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« *projet* »
"project"*Emergency Orders**Décrets d'urgence*Emergency
order

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.

80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage inscrite.

Décrets
d'urgenceObligation to
make
recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime que l'espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.

Recommandation
obligatoire

Consultation

(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.

(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent.

Consultation

Contents

(4) The emergency order may
(a) in the case of an aquatic species,
(i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(4) Le décret peut :
a) dans le cas d'une espèce aquatique :
(i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

35 Contenu du
décret

- (ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; 5
- (b) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,
- (i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada, 10
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and 15
- (ii) on land other than land referred to in subparagraph (i), 20
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and 25
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and 30
- (c) with respect to any other species,
- (i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada,
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and 35
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and 40
- (ii) on land other than land referred to in subparagraph (i), 45
- (ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;
- b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* se trouvant :
- (i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada : 10
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire, 15
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat; 25
- c) dans le cas de toute autre espèce se trouvant :
- (i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire, 35
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) : 40
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat. 45

- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.

Exemption

(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

Equivalent measures

81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.

81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Recommendation to repeal

82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.

82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.

Recommandation d'abrogation

Exceptions

General exceptions

83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in

83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

Exceptions générales

- (a) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* for the health of animals and plants; or
- (b) activities authorized under section 74, 75 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

- a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux*;
- b) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 74, 75 ou 78.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise :

Autorisation au titre d'une autre loi

(a) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(b) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Exceptions —
land claims
agreements

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) and regulations made under section 53, 59 or 71 do not apply to a person who is engaging in activities in accordance with conservation measures for wildlife species under a land claims agreement.

Exemptions
for permitted
activities

(4) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

Additional
possession
exceptions

(5) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(b) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(a) it was in the person's possession when the species was listed;

(b) it is used for ceremonial or medicinal purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(c) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(d) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;

(e) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) et les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités conformes aux régimes de conservation des espèces sauvages dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales.

(4) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des articles 53, 59 ou 71.

(5) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)b) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) l'individu ou l'article est utilisé à des fins cérémonielles ou médicinales, ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone;

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre

Exception :
accords sur des
revendications
territoriales

Exemptions :
activités
autorisées

Exception
supplémentaire :
possession

(f) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or
 (g) it or the person is otherwise exempt by the regulations.

part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;
 f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;
 g) l'individu ou le possesseur bénéficiaire par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).

Règlement

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Désignation

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Présentation du certificat

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

Exemptions
for law
enforcement
activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

Inspections

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

- (a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;
- (b) inspect the thing and take samples free of charge;
- (c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and
- (d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Visite

Visite

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

- a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou25 document;
- b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;
- c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou25 partielle;
- d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs30 raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de
transport

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Maison
d'habitation

Authority to issue warrant for inspection of dwelling-place

(4) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(b) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Mandat de perquisition

Authority to issue warrant for inspection of non-dwellings

(5) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

(b) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;

(c) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

(d) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non requis

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Operation of computer system and copying equipment

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(c) take a printout or other output for examination or copying; and

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).

(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).

Obligation du responsable

Disposition of Things Seized

Custody of things seized

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Destination des objets saisis

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, in which case the proceeds must be retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets périssables saisis; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

Release of individual

(4) An enforcement officer who seizes an individual of a species at risk may, at the time of the seizure, return the individual to the wild if the enforcement officer believes the individual to be alive.

(4) L'agent peut, au moment de la saisie d'un individu d'une espèce en péril, le remettre à l'état sauvage s'il l'estime encore vivant.

Remise des individus saisis

Abandonment

(5) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

(5) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by competent minister

88. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the competent minister may direct.

88. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Instructions pour disposition

Liability for costs

89. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, forfeited or abandoned under this Act and who has been convicted of an offence under this Act in relation to that thing, are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

89. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et qui a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi relativement à ces objets sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Frais

Assistance to Enforcement Officers

Aide à donner aux agents de l'autorité

Right of passage

90. An enforcement officer may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

90. L'agent de l'autorité peut, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Assistance

91. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer under section 86, and every person found in the place, must

91. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 86, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

Aide à donner

(a) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement

a) de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

officer to carry out duties and functions under this Act; and

(b) provide the enforcement officer with any information in relation to the administration of this Act, the regulations or an emergency order that the enforcement officer may reasonably require.

Obstruction

92. While an enforcement officer is exercising powers or carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the enforcement officer; or

(b) otherwise obstruct or hinder the enforcement officer.

b) de donner à l'agent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence.

92. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Investigations

Application for investigation

93. (1) A person who is a resident of Canada and at least 18 years of age may apply to the competent minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

(2) The application must be in a form approved by the competent minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(a) the name and address of the applicant;

(b) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(d) a summary of the evidence supporting the allegations;

(e) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence that the person might give, to the extent that information is available to the applicant;

(f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

Enquêtes

93. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête visant à vérifier si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) les éléments de preuve à l'appui de la demande, sous forme de bref exposé;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi que les éléments de preuve, sous forme de bref exposé, qu'elle pourrait fournir, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

Demande d'enquête

Contenu

Statement to accompany application

	(g) details of any previous contact between the applicant and the competent minister about the alleged offence.	(g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction reprochée.	
Investigation	94. (1) The competent minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and, subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.	94. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait, sous réserve des paragraphes (2) et (3), enquête sur tous les éléments qu'il juge indispensables pour établir les faits relatifs à l'infraction reprochée.	5 Enquête 10
Frivolous or vexatious applications	(2) No investigation is required if the competent minister decides that the application is frivolous or vexatious.	(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.	Demande futile ou vexatoire
Notice of decision	(3) If the competent minister decides not to conduct an investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.	(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les 60 jours suivant réception de la demande, un avis de la décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.	Avis de la décision de ne pas enquêter
When notice need not be given	(4) The competent minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.	(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si l'infraction reprochée dans la demande fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande.	Absence d'avis
Competent minister may send evidence to Attorney General	95. At any stage of the investigation, the competent minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for a consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.	95. Le ministre compétent peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de décider si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.	Communication de documents au procureur général
Suspension or conclusion of investigation	96. (1) The competent minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation or the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.	96. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.	Interruption ou clôture de l'enquête
Report if investigation suspended	(2) If the investigation is suspended, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant. The competent minister must notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.	(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et envoie copie à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.	Rapport en cas d'interruption

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

Rapport de clôture d'enquête

Personal information not to be disclosed

(4) A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about him or her.

(4) La copie du rapport envoyée aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête ne doit dévoiler ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Renseignements personnels

When report need not be sent

(5) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

(5) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, il peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer copie du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

Absence de rapport

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

97. (1) Every person who contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1), 61(1) or 74(1) or section 91 or 92 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order, or who fails to comply with an alternative measures agreement the person has entered into under this Act,

97. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1), 61(1) ou 74(1), aux articles 91 ou 92, à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence prévue par ce règlement ou ce décret ou contrevient à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

a) par procédure sommaire :

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$300,000,

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 300 000 \$,

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$50,000, and

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 50 000 \$,

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

b) par mise en accusation :

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$1,000,000,

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but

	(ii) <u>in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$250,000, and</u>	lucratif, une amende maximale de 1 000 000 \$,	
	(iii) <u>in the case of any other person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.</u>	(ii) <u>dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 250 000 \$,</u>	5
		(iii) <u>dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</u>	
Prescription of provisions	(2) A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.	(2) Le règlement ou le décret d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.	10 Infraction : règlement ou décret
Subsequent offence	(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.	(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	15 Récidive
Continuing offence	(4) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	20 Infraction continue
Fines cumulative	(5) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visant plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	25 Amendes cumulatives
Additional fine	(6) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(6) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	30 Amende supplémentaire
	(7) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i), (ii) and (iii) and (b)(i), (ii) and (iii), "non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder of the corporation.	(7) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(i), (ii) et (iii) et b)(i), (ii) et (iii), « personne morale sans but lucratif » s'entend d'une personne morale dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci, ou ne peut par ailleurs servir au profit personnel de ceux-ci.	40

Officers, etc.,
of corporations

98. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

98. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants
d'une
personne
moraleOffences by
employees or
agents

99. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

99. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.

Infraction :
agent ou
mandataire

Due diligence

100. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence.

100. La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.

Disculpation

Venue

101. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused was apprehended or the accused happens to be or is carrying on business.

101. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

Sentencing
considerations

102. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

102. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

Facteurs à
considérer

- (a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;
- (b) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;
- (c) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;
- (d) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;
- (e) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to protect wildlife species; and

- a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;
- b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;
- c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;
- d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;
- e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant protection des espèces sauvages;
- f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

45

(f) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

Forfeiture

103. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

103. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

104. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

104. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Orders of court

105. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

105. En sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

(c) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

c) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

(d) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

40

- (e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;
- (f) directing the person to submit to the competent minister, on application to the court by the competent minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;
- (g) directing the person to pay a competent minister or the government of a province or a territory an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the competent minister or that government as a result of the commission of the offence;
- (h) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into the protection of the wildlife species in respect of which the offence was committed;
- (i) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;
- (j) directing the person to post a bond or pay to the court an amount that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and
- (k) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime raisonnables;
- f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;
- g) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province ou du territoire, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- h) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection de l'espèce sauvage à l'égard de laquelle l'infraction a été commise;
- i) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;
- j) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué;
- k) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Suspended sentence

106. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of a sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 105.

106. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 105.

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence	(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.	Prononcé de la peine
Limitation period	107. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the competent minister.	107. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.	Prescription
Competent minister's certificate	(2) A document appearing to have been issued by the competent minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the competent minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.	(2) Le document paraissant délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat
References to the competent minister	(3) A reference to the competent minister in this section includes a provincial or territorial minister if the competent minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order in the province or territory to the provincial or territorial minister and the offence is alleged to have been committed in the province or territory.	(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre provincial ou le ministre territorial si le ministre compétent lui a délégué ses attributions relativement aux mesures d'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence dans la province ou le territoire où l'infraction aurait été commise.	Ministre provincial ou territorial
When alternative measures may be used	<p style="text-align: center;">ALTERNATIVE MEASURES</p> 108. (1) Alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met: <ul style="list-style-type: none"> (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the competent minister; (b) an information has been laid in respect of the offence; (c) the Attorney General, after consultation with the competent minister, is satisfied that the alternative measures would be appropriate, having regard to the nature of the 	<p style="text-align: center;">MESURES DE RECHANGE</p> 108. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard d'une personne accusée d'une infraction n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent; b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction; c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments suivants : 	Application

offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

- (i) the protection of species at risk,
 - (ii) the person's history of compliance with this Act, 5
 - (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
 - (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and 10
 - (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence; 15
- (d) the person applies, in accordance with regulations made under paragraph 119(a), to participate in the alternative measures after having been informed of them; 20
- (e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or entered into a promise to appear or a recognizance; 25
- (f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel; 30
- (g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;
- (h) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and 35
- (i) the prosecution of the offence is not barred at law.

- (i) la protection des espèces en péril,
 - (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi, 5
 - (iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive, 5
 - (iv) toute prétendue tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute prétendue dissimulation de renseignements, 10
 - (v) la question de savoir si des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction; 10
- d) le suspect demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 119a), à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange; 15
- e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement; 25
- f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
- g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction; 30
- h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- i) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction. 35

Restriction on use

- (2) Alternative measures may not be used to deal with a person who 40
- (a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or
 - (b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court. 45

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

- a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction reprochée; 40
- b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible in evidence	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.	Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and (a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or (b) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.	(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités : a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord; b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.	Accusation rejetée
No bar to proceedings	(5) The use of alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.	Dénonciation
Terms and conditions in agreement	109. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including (a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 105 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the competent minister, considers appropriate; and (b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.	109. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche : a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations visées à l'article 105 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général estime indiquée après consultation du ministre compétent; b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.	Conditions de l'accord
Supervision of compliance	(2) Any governmental organization may supervise compliance with the agreement.	(2) Tout organisme gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.	Organisme de contrôle

Duration of agreement	<p>110. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years.</p>	<p>110. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.</p>	Durée de l'accord
Filing in court for purpose of public access	<p>111. (1) The Attorney General must consult the competent minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.</p>	<p>111. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5) et dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire de la procédure auquel le public a accès.</p>	5 5 Dépôt auprès du tribunal
Reports	<p>(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court by the Attorney General immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.</p>	<p>(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal par le procureur général dès que les conditions dont il est assorti sont exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion sont rejetées.</p>	15 15 Rapport
Third party information	<p>(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:</p> <p>(a) trade secrets of any person;</p> <p>(b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;</p> <p>(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or</p> <p>(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés en annexe de l'accord ou du rapport :</p> <p>a) les secrets industriels de toute personne;</p> <p>b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;</p> <p>c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;</p> <p>d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.</p>	20 20 Renseignements confidentiels
Agreement on information to be in schedule	<p>(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).</p>	<p>(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements répondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).</p>	40 40 Entente sur les renseignements à énoncer en annexe

How schedule is to be kept secret	(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.	(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.	Façon d'assurer le secret de l'annexe
Prohibition of disclosure	(6) The competent minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 117 or the <i>Access to Information Act</i> .	(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe que dans le cadre de l'article 117 ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Interdiction de communication
Stay of proceedings	112. (1) Despite section 579 of the <i>Criminal Code</i> , the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.	112. (1) Par dérogation à l'article 579 du <i>Code criminel</i> , le procureur général suspend, sur dépôt de l'accord, l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.	Suspension d'instance
Recommencement of proceedings	(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed to have never been commenced.	(2) Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, la poursuite est réputée n'avoir jamais été engagée.	Reprise de l'instance
Application to vary agreement	113. (1) Subject to subsections 111(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the competent minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include (a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and (b) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially for any period that the Attorney General considers desirable.	113. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 111(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord : a) soit en raccourcissant sa période de validité; b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.	Demande de modification de l'accord
Filing varied agreement	(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 111 with the court in which the original agreement was filed.	(2) L'accord modifié est déposé en conformité avec l'article 111 auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.	Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

114. Sections 115 to 117 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

114. Les articles 115 à 117 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des suspects

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

115. Where it is necessary in the conduct of an investigation of an offence, a peace officer or enforcement officer may disclose to a department or agency of a government in Canada any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person.

115. L'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut communiquer à tout ministère ou organisme public canadien l'information contenue dans le dossier relatif à une infraction qu'aurait commise une personne, notamment l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de celle-ci, si la communication s'impose pour la conduite d'une enquête sur l'infraction.

5 Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

(2) [Deleted]

(2) [Supprimé]

15

Government records

116. (1) The competent minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the competent minister has entered into an agreement under section 10 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

116. (1) Le ministre compétent, les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui le ministre compétent a conclu un accord en vertu de l'article 10 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser l'information qu'ils contiennent pour les besoins :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

a) d'une visite faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

(b) in proceedings against a person under this Act;

b) d'une poursuite engagée contre une personne sous le régime de la présente loi;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

(d) otherwise for the administration of this Act.

d) de l'application de la présente loi en général.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou organisation peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers privés

Disclosure of records

117. (1) A record or information referred to in section 115 or 116 may be made available to

117. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 115 ou 116 :

Accès au dossier

(a) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

a) tout juge ou tribunal, dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant, dans le cadre :

45

(b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(d) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi; 15

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas : 25

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

(2) Quiconque ayant, aux termes de l'alinéa (1)d), accès à un dossier peut postérieurement communiquer l'information qui y est contenue, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause. 35

(3) Les personnes qui peuvent, en vertu du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou toute l'information s'y trouvant.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

Information, copies

Révélation postérieure

Communication d'information et de copies

Evidence	(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.	(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.	Production en preuve
Exception for public access to court record	(5) For greater certainty, this section does not apply in respect of an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 111.	(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 111.	Exception
Information exchange agreements	118. The competent minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.	118. Le ministre compétent peut conclure avec un ministère ou un organisme public canadien un accord visant l'échange d'information en vue de l'administration des mesures de rechange et de l'établissement d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.	Accord d'échange d'information
Regulations	119. The competent minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including regulations respecting (a) the form and manner in which and the period within which an application to participate in the alternative measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application; (b) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements; (c) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and (d) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.	119. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant : a) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande en vue de collaborer à la mise en oeuvre de mesures de rechange, le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner; b) les modalités d'établissement et de dépôt des rapports relatifs à l'application et au respect des accords; c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect des accords; d) les conditions dont peuvent être assortis les accords et les obligations qu'elles imposent.	Règlements
Public registry	PUBLIC REGISTRY	REGISTRE	
Public registry	120. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.	120. Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.	Établissement du registre
Regulations	121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans,	121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut,	Règlements

make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Immunité

Documents to be in public registry

123. The public registry shall contain every document required to be included in the public registry by this Act and the following documents, or a copy of the following documents:

123. Le registre comporte les documents qui doivent y être mis en application de la présente loi et une copie des documents suivants :

Documents à mettre dans le registre

- (a) regulations and orders made under this Act;
- (b) agreements entered into under section 10;
- (c) COSEWIC's criteria for the classification of wildlife species;
- (d) status reports on wildlife species that COSEWIC has had prepared or has received with an application;
- (e) the List of Wildlife Species at Risk;
- (f) codes of practice, national standards or guidelines established under this Act;
- (g) agreements and reports filed under section 111 or subsection 113(2) or notices that those agreements or reports have been filed in court and are available to the public;
- (h) every report made under sections 126 and 128; and
- (i) all ministerial reports including listing decisions.

- a) les règlements, décrets et arrêtés pris en vertu de la présente loi;
- b) les accords conclus en application de l'article 10;
- c) les critères établis par le COSEPAC pour la classification des espèces sauvages;
- d) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande;
- e) la Liste des espèces en péril;
- f) les codes de pratique et les normes ou directives nationales élaborés sous le régime de la présente loi;
- g) soit les accords — dans leurs versions successives — et les rapports visés à l'article 111 ou au paragraphe 113(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public;
- h) tout rapport établi aux termes des articles 126 et 128;
- i) tout rapport ministériel, y compris les décisions relatives aux inscriptions.

Restriction

124. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information required to be included in the public registry if that information relates to

124. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement mis dans le registre si ce renseignement concerne l'aire où se trouve une espèce

Limitation de la communication de certains renseignements

the location of a wildlife species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

sauvage ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

FEES AND CHARGES

FRAIS ET DROITS

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(a) prescribing the fees and charges, or the manner of determining them, that may be charged for agreements or permits under section 74, for amendments to or for the renewal of such agreements or permits, for copies of documents in the public registry and for the inclusion of a document in the public registry;

(b) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees or charges; and

(c) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees or charges.

Recovery of fees

(2) A fee or charge required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Annual report to Parliament

126. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary addressing the following matters:

(a) COSEWIC's assessments and the Minister's response to each of them;

(b) the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans;

(c) all agreements made under sections 10 to 13;

Règlements

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant les frais et droits, ou leur mode de calcul, qui peuvent être imposés pour les accords et les permis visés à l'article 74, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour la mise de tout document dans le registre ou l'obtention d'une copie d'un document qui s'y trouve;

b) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

c) concernant toute condition ou autre question se rapportant au paiement des frais ou des droits.

Recouvrement

(2) Les frais et droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être suivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Rapport annuel au Parlement

126. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

a) les évaluations faites par le COSEPAC et la réponse du ministre à chacune de ces évaluations;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement, des plans d'action et des plans de gestion;

c) les accords conclus en vertu des articles 10 à 13;

	(d) all agreements entered into and permits issued under section 74 and all agreements and permits amended under section 76 or exempted under section 77;	d) les accords conclus et les permis délivrés en vertu de l'article 74, modifiés en vertu de l'article 76, et les exonérations prévues à l'article 77;	
	(e) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;	e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la suite donnée aux demandes d'enquête;	
	(f) regulations and emergency orders made under this Act; and	f) les règlements, décrets et arrêtés d'urgence pris en vertu de la présente loi;	
	(g) any other matters that the Minister considers relevant.	g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.	
Convening round table	127. (1) The Minister must, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters respecting the protection of wildlife species at risk in Canada to advise the Minister on those matters.	127. (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions de protection des espèces sauvages en péril au Canada et chargée de l'aviser sur ces questions.	Organisation de tables rondes
Recommendations to be in public registry	(2) Any written recommendations from the round table must be included in the public registry.	(2) Les recommandations faites par écrit par la table ronde et présentées au ministre sont mises dans le registre.	Mise dans le registre
Response of Minister	(3) The Minister must respond to any written recommendations from the round table within 180 days after receiving them and a copy of the Minister's response must be included in the public registry.	(3) Le ministre répond aux recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception. Une copie de sa réponse est mise dans le registre.	Réponse du ministre
Reports on status of wildlife species	128. Five years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.	128. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport général sur la situation des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.	Rapport sur la situation des espèces sauvages
Parliamentary review of Act	129. Five years after this section comes into force, and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.	129. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.	Examen de la loi

	ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES	ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES	
Assessment of status	<p>130. (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species set out in Schedule 2 or 3, and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and</p> <p>(a) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern;</p> <p>(b) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species; or</p> <p>(c) indicate that the species is not currently at risk.</p>	<p>130. (1) Le COSEPAC évalue la situation de chaque espèce sauvage visée aux annexes 2 ou 3 ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, signale les menaces réelles ou potentielles à son égard et établit, selon le cas :</p> <p>a) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante;</p> <p>b) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier;</p> <p>c) que l'espèce n'est pas actuellement en péril.</p>	Évaluation de la situation
Time for assessment — Schedule 2	(2) In the case of a species set out in Schedule 2, the assessment must be completed within 30 days after section 14 comes into force.	(2) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 2, l'évaluation doit être terminée dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 14.	Délai d'évaluation : annexe 2
Deemed classification	(3) If an assessment of a wildlife species set out in Schedule 2 is not completed within the required time or, if there has been an extension, within the extended time, COSEWIC is deemed to have classified the species as indicated in Schedule 2.	(3) Si l'évaluation d'une espèce visée à l'annexe 2 n'est pas terminée dans le délai imparti ou prorogé, le COSEPAC est réputé avoir classifié cette espèce selon ce qui est indiqué à cette annexe.	Présomption de classification
Time for assessment — Schedule 3	(4) In the case of a species set out in Schedule 3, the assessment must be completed within one year after the competent minister requests the assessment. If there is more than one competent minister with respect to the species, they must make the request jointly.	(4) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 3, l'évaluation doit être terminée dans l'année suivant la date à laquelle le ministre compétent en fait la demande. Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce, la demande est présentée conjointement par eux.	Délai d'évaluation : annexe 3
Extension	(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the competent minister or ministers, by order, extend the time provided for the assessment of any species set out in Schedule 2 or 3. The Minister must include a statement in the public registry setting out the reasons for the extension.	(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de tout ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai prévu pour l'évaluation d'une espèce visée aux annexes 2 ou 3. Le ministre met dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prorogation.	Prorogation
Provisions apply	(6) Subsections 15(2) and (3) and 21(1) and section 25 apply with respect to assessments under subsection (1).	(6) Les paragraphes 15(2) et (3) et 21(1) et l'article 25 s'appliquent à l'évaluation faite au titre du paragraphe (1).	Dispositions applicables

Recent reports	(7) In making its assessment of a wildlife species, COSEWIC may take into account and rely on any report on the species that was prepared in the two-year period before this Act receives royal assent.	(7) Le COSEPAC peut, pour l'évaluation d'une espèce sauvage, prendre en compte et se fonder sur tout rapport portant sur l'espèce qui a été élaboré dans les deux ans précédant la sanction de la présente loi.	Rapports récents 5
Section 27 applies	131. Section 27 applies in respect of a wildlife species referred to in section 130 that COSEWIC classifies as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern or that is deemed to have been so classified.	131. L'article 27 s'applique à l'égard d'une espèce sauvage visée à l'article 130 que le COSEPAC classe comme espèce disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante ou qu'il est réputé avoir classée ainsi.	Application de l'article 27 10
Time for recovery strategy	132. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as the result of an assessment under section 130, the recovery strategy for the species must be prepared within three years after the listing in the case of an endangered species, and within four years in the case of a threatened species.	132. Si l'inscription d'une espèce sauvage par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le programme de rétablissement est élaboré dans les trois ans suivant l'inscription en ce qui concerne une espèce en voie de disparition et dans les quatre ans en ce qui concerne une espèce menacée.	Délais : programme de rétablissement 15
Time for management plan	133. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as a species of special concern as the result of an assessment under section 130, the management plan for the species must be prepared within five years after the listing.	133. Si l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le plan de gestion est élaboré dans les cinq ans suivant l'inscription.	Délai : plan de gestion 20 25

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

*Canada Wildlife Act**Loi sur les espèces sauvages du Canada*

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

134. Section 4 of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following after subsection (2):

134. L'article 4 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers in relation to lands administered by other ministers

(3) If public lands under the administration of a minister of the Crown other than the Minister are, in the opinion of the Minister and the other minister, required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may, on the recommendation of both ministers, by order, authorize the Minister to exercise, with the concurrence of the other minister, the powers referred to in subsection (2) in relation to those lands or any portion of them specified in the order.

(3) Si des terres domaniales dont la gestion est confiée à un ministre fédéral autre que le ministre sont, de l'avis des deux ministres, nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le gouverneur en conseil peut, sur leur recommandation, prendre un décret autorisant le ministre à exercer, avec l'assentiment de l'autre ministre, les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout ou partie des terres spécifiées.

Pouvoirs sur les terres domaniales sous gestion d'un autre ministre

135. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Delegation by
Minister

4.2 The Minister may delegate to any other minister of the Crown any power conferred on the Minister under this Act. The Minister may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

5

4.2 Le ministre peut déléguer à tout autre ministre fédéral tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

1991, c. 50,
s. 48(1)

136. (1) Paragraph 12(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

10

136. (1) L'alinéa 12a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

5 1991, ch. 50,
par. 48(1)

1994, c. 23,
s. 14(3)

(2) Paragraphs 12(i) and (j) of the Act are replaced by the following:

(i) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

20

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(j) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

25

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

30

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

35

(2) Les alinéas 12i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1). 35

1994, ch. 23,
par. 14(3)

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

137. The definition “environmental effect” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

“environmental effect” means, in respect of a project,

“environmental
effect”
« effets
environnementaux »

*Loi canadienne sur l'évaluation
environnementale*

137. La définition de « effets environnementaux », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacée par ce qui suit :

« effets environnementaux » Que ce soit au Canada ou à l'étranger, les changements que la réalisation d'un projet risque de cau-

1992, ch. 37

« effets
environnementaux »
“environmental
effect”

(a) any change that the project may cause in the environment, including any change it may cause to a listed wildlife species, its critical habitat or the residences of individuals of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(b) any effect of any change referred to in paragraph (a) on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or

(c) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change or effect occurs within or outside Canada;

ser à l'environnement — notamment à une espèce sauvage inscrite, à son habitat essentiel ou à la résidence des individus de cette espèce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril* — les répercussions de ces changements soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale, ainsi que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement.

1994, c. 22

*Migratory Birds Convention Act, 1994**Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

1994, ch. 22

138. The *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following after section 11:

11.1 The Minister may delegate to any government in Canada any power conferred on the Minister under this Act relating to its enforcement and permits. The government may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

Delegation by Minister

138. La *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 Le ministre peut déléguer à tout gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi qui ont trait à l'application de celle-ci et aux permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

1992, c. 52

*Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act**Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

1992, ch. 52

139. Section 10 of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

139. L'article 10 de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation by
Minister

(4) The Minister may delegate to any government in Canada any power conferred on the Minister under this section relating to its enforcement and permits. The government may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

(4) Le ministre peut déléguer à tout gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par le présent article qui ont trait à l'application de celui-ci et aux permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

140. Paragraph 21(1)(c) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) for the purposes of section 8;

140. L'alinéa 21(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) pour l'application de l'article 8;

141. The Act is amended by adding the following after section 21:

21.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the definition “animal” or “plant” in section 2 for the purposes of subsection 6(2).

141. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

21.1 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour l'application du paragraphe 6(2), modifier les définitions de « animal » ou « végétal » à l'article 2.

Order

Décret

Recommendation

(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).

(2) Si le ministre estime que l'importation d'un spécimen, vivant ou mort, mettrait en danger des espèces ou des écosystèmes canadiens et qu'il y a lieu de prendre des mesures d'urgence pour parer à ce danger, il peut recommander la prise du décret prévu au paragraphe (1).

Fondement
de la
recommandationDuration of
amendment

(3) The amendment made by the order applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.

(3) Le décret s'applique à compter de sa prise pour la période, d'au plus un an, qu'il fixe.

Durée
d'application

Exemption

(4) The order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Le décret est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order of
Governor in
Council

142. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

142. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1))

LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population de l'Atlantique Nord-Ouest

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus phaios*) British Columbia population

Tétras des armoises population de la Colombie-Britannique

Prairie-Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Tétras des prairies

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*) British Columbia population

Petit phrynosome de Douglas population de la Colombie-Britannique

Rattlesnake, Timber (*Crotalus horridus*)

Crotale des bois

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

MOLLUSCS

Wedgemussel, Dwarf (*Alasmidonta heterodon*)

Alasmidonte naine

LEPIDOPTERANS

Elfin, Frosted (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Lutin givré

Marble, Island (*Euchloe ausonides*)

Marbré insulaire

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1))

LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population de l'Atlantique Nord-Ouest

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli (*Ursus arctos*) population des Prairies

Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

OISEAUX

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus phaios*) population de la Colombie-Britannique

Grouse, Sage British Columbia population

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie-Chicken, Greater

REPTILES

Crotale des bois (*Crotalus horridus*)

Rattlesnake, Timber

Petit phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*) population de la Colombie-Britannique

Lizard, Pygmy Short-horned British Columbia population

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

MOLLUSQUES

Alasmidonte naine (*Alasmidonta heterodon*)

Wedgemussel, Dwarf

LÉPIDOPTÈRES

Lutin givré (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Elfin, Frosted

Marbré insulaire (*Euchloe ausonides*)

Marble, Island

Blue, Karner (*Lycaeides melissa samuelis*)
Mélissa bleu

PLANTS

Mary, Blue-eyed (*Collinsia verna*)
Collinsie printanière

Tick-trefoil, Illinois (*Desmodium illinoense*)
Desmodie d'Illinois

PART 2
 ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Badger *jacksoni* subspecies, American (*Taxidea taxus jacksoni*)
Blaireau d'Amérique, jacksoni

Badger *jeffersonii* subspecies, American (*Taxidea taxus jeffersonii*)
Blaireau d'Amérique, jeffersonii

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Atlantic - Gaspésie population
Caribou des bois population de la Gaspésie - Atlantique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)
Renard véloce

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)
Marmotte de l'île Vancouver

Marten, American (*Martes americana atrata*) Newfoundland population
Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

BIRDS

Chat, Western Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population
Paruline polyglotte de l'Ouest population de la Colombie-Britannique

Crane, Whooping (*Grus americana*)
Grue blanche

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)
Courlis esquimau

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virens*)
Moucherolle vert

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) Prairie population
Tétras des armoises population des Prairies

Owl, Barn (*Tyto alba*) Eastern population
Effraie des clochers population de l'Est

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)
Chevêche des terriers

Mélissa bleu (*Lycaeides melissa samuelis*)
Blue, Karner

PLANTES

Collinsie printanière (*Collinsia verna*)
Mary, Blue-eyed

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)
Tick-trefoil, Illinois

PARTIE 2
 ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Blaireau d'Amérique, jacksoni (*Taxidea taxus jacksoni*)
Badger jacksoni subspecies, American

Blaireau d'Amérique, jeffersonii (*Taxidea taxus jeffersonii*)
Badger jeffersonii subspecies, American

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie - Atlantique
Caribou, Woodland Atlantic - Gaspésie population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)
Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve
Marten, American Newfoundland population

Renard véloce (*Vulpes velox*)
Fox, Swift

OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)
Sparrow, Henslow's

Chevêche des terriers (*Speotyto cunicularia*)
Owl, Burrowing

Chouette tachetée du Nord (*Strix occidentalis caurina*)
Owl, Northern Spotted

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)
Curlew, Eskimo

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Est
Owl, Barn Eastern population

Grue blanche (*Grus americana*)
Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)
Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virens*)
Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Owl, Northern Spotted (*Strix occidentalis caurina*)
Chouette tachetée du Nord

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)
Pluvier montagnard

Plover circumcinctus subspecies, Piping (*Charadrius melodus circumcinctus*)
Pluvier siffleur, circumcinctus

Plover melodus subspecies, Piping (*Charadrius melodus melodus*)
Pluvier siffleur, melodus

Rail, King (*Rallus elegans*)
Râle élégant

Shrike, Eastern Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*)
Pie-grièche migratrice de l'Est

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)
Bruant de Henslow

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)
Sterne de Dougall

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)
Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)
Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)
Paruline orangée

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)
Pic à tête blanche

AMPHIBIANS

Frog, Northern Cricket (*Acris crepitans*)
Rainette grillon

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Southern Mountain population
Grenouille léopard population des montagnes du Sud

Frog, Oregon Spotted (*Rana pretiosa*)
Grenouille maculée de l'Oregon

Frog, Rocky Mountain Tailed (*Ascaphus montanus*)
Grenouille-à-queue des Rocheuses

REPTILES

Snake, Sharp-tailed (*Contia tenuis*)
Couleuvre à queue fine

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)
Tortue luth

Snake, Night (*Hypsiglena torquata*)
Couleuvre nocturne

FISH

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)
Warbler, Prothonotary

Paruline polyglotte de l'Ouest (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique
Chat, Western Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)
Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice de l'Est (*Lanius ludovicianus migrans*)
Shrike, Eastern Loggerhead

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)
Plover, Mountain

Pluvier siffleur, circumcinctus (*Charadrius melodus circumcinctus*)
Plover circumcinctus subspecies, Piping

Pluvier siffleur, melodus (*Charadrius melodus melodus*)
Plover melodus subspecies, Piping (Charadrius melodus melodus)

Râle élégant (*Rallus elegans*)
Rail, King

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)
Tern, Roseate

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) population des Prairies
Grouse, Sage Prairie population

AMPHIBIENS

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des montagnes du Sud
Frog, Northern Leopard Southern Mountain population

Grenouille maculée de l'Oregon (*Rana pretiosa*)
Frog, Oregon Spotted

Grenouille-à-queue des Rocheuses (*Ascaphus montanus*)
Frog, Rocky Mountain Tailed

Rainette grillon (*Acris crepitans*)
Frog, Northern Cricket

REPTILES

Couleuvre à queue fine (*Contia tenuis*)
Snake, Sharp-tailed

Couleuvre nocturne (*Hypsiglena torquata*)
Snake, Night

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)
Turtle, Leatherback

POISSONS

Corégone de l'Atlantique (*Coregonus huntsmani*)
Whitefish, Atlantic

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)
Naseux de Nooksack

Lamprey, Morrison Creek (*Lampetra richardsoni*)
Lamproie du ruisseau Morrison

Salmon, Atlantic (*Salmo salar*)
Saumon d'Atlantique populations de l'intérieur de la baie de Fundy

Stickleback, Benthic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche benthique du lac Paxton

Stickleback, Benthic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche benthique du ruisseau Vananda

Stickleback, Limnetic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche limnétique du lac Paxton

Stickleback, Limnetic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche limnétique du ruisseau Vananda

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)
Omble Aurora

Whitefish, Atlantic (*Coregonus huntsmani*)
Corégone de l'Atlantique

MOLLUSCS

Bean, Rayed (*Villosa fabalis*)
Villeuse haricot

Lampmussel, Wavy-rayed (*Lampsilis fasciola*)
Lampsile fasciolée

Mussel, Mudpuppy (*Simpsonais ambigua*)
Mulette du Necturus

Physa, Hotwater (*Physella wrighti*)
Physa d'eau chaude

Riffleshell, Northern (*Epioblasma torulosa rangiana*)
Dysnomie ventrue jaune

Snail, Banff Springs (*Physella johnsoni*)
Physa des fontaines de Banff

Snuffbox (*Epioblasma triquetra*)
Epioblasme tricorne

LEPIDOPTERANS

Ringlet, Maritime (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Satyre fauve des Maritimes

Blue, Island (*Plebejus saepiolus insulanus*)
Bleu insulaire

Checkerspot, Taylor's (*Euphydryas editha taylori*)
Damier de Taylor

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)
Gérardie de Gattinger

Épinoche benthique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Benthic Paxton Lake

Épinoche benthique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Benthic Vananda Creek

Épinoche limnétique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Limnetic Paxton Lake

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Limnetic Vananda Creek

Lamproie du ruisseau Morrison (*Lampetra richardsoni*)
Lamprey, Morrison Creek

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)
Dace, Nooksack

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)
Trout, Aurora

Saumon d'Atlantique (*Salmo salar*) populations de l'intérieur de la baie de Fundy
Atlantic Salmon Inner Bay of Fundy populations

MOLLUSQUES

Dysnomie ventrue jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)
Riffleshell, Northern

Epioblasme tricorne (*Epioblasma triquetra*)
Snuffbox

Lampsile fasciolée (*Lampsilis fasciola*)
Lampmussel, Wavy-rayed

Mulette du Necturus (*Simpsonais ambigua*)
Mussel, Mudpuppy

Physa d'eau chaude (*Physella wrighti*)
Physa, Hotwater

Physa des fontaines de Banff (*Physella johnsoni*)
Snail, Banff Springs

Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)
Bean, Rayed

LÉPIDOPTÈRES

Bleu insulaire (*Plebejus saepiolus insulanus*)
Blue, Island

Damier de Taylor (*Euphydryas editha taylori*)
Checkerspot, Taylor's

Satyre fauve des Maritimes (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Ringlet, Maritime

PLANTES

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)
Fern, Southern Maidenhair

Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)
Ammania, Scarlet

Agalinis, Skinner's (<i>Agalinis skinneriana</i>) <i>Gérardie de Skinner</i>	Balsamorhize à feuilles deltoïdes (<i>Balsamorhiza deltoidea</i>) <i>Balsamroot, Deltoid</i>
Ammania, Scarlet (<i>Ammannia robusta</i>) <i>Ammannie robuste</i>	Benoîte de Peck (<i>Geum peckii</i>) <i>Avens, Eastern Mountain</i>
Avens, Eastern Mountain (<i>Geum peckii</i>) <i>Benoîte de Peck</i>	Braya de Long (<i>Braya longii</i>) <i>Braya, Long's</i>
Balsamroot, Deltoid (<i>Balsamorhiza deltoidea</i>) <i>Balsamorhize à feuilles deltoïdes</i>	Buchnera d'Amérique (<i>Buchnera americana</i>) <i>Bluehearts</i>
Bulrush, Bashful (<i>Trichophorum planifolium</i>) <i>Scirpe timide</i>	Carex des genévriers (<i>Carex juniperorum</i>) <i>Sedge, Juniper</i>
Bluehearts (<i>Buchnera americana</i>) <i>Buchnera d'Amérique</i>	Carex faux-lupulina (<i>Carex lupuliformis</i>) <i>Sedge, False Hop</i>
Braya, Long's (<i>Braya longii</i>) <i>Braya de Long</i>	Castilléjie dorée (<i>Castilleja levisecta</i>) <i>Paintbrush, Golden</i>
Bugbane, Tall (<i>Cimicifuga elata</i>) <i>Cimicaire élevée</i>	Chardon de Pitcher (<i>Cirsium pitcheri</i>) <i>Thistle, Pitcher's</i>
Bush-Clover, Slender (<i>Lespedeza virginica</i>) <i>Lespédèze de Virginie</i>	Chimaphile maculé (<i>Chimaphila maculata</i>) <i>Wintergreen, Spotted</i>
Buttercup, Water-plantain (<i>Ranunculus alismaefolius</i> var. <i>alismaefolius</i>) <i>Renoncule à feuilles d'alisme</i>	Cimicaire élevée (<i>Cimicifuga elata</i>) <i>Bugbane, Tall</i>
Cactus, Eastern Prickly Pear (<i>Opuntia humifusa</i>) <i>Oponce de l'Est</i>	Coréopsis rose (<i>Coreopsis rosea</i>) <i>Coreopsis, Pink</i>
Coreopsis, Pink (<i>Coreopsis rosea</i>) <i>Coréopsis rose</i>	Cryptanthe minuscule (<i>Cryptantha minima</i>) <i>Cryptanthe, Tiny</i>
Cryptanthe, Tiny (<i>Cryptantha minima</i>) <i>Cryptanthe minuscule</i>	Cypripède blanc (<i>Cypripedium candidum</i>) <i>Lady's-slipper, Small White</i>
Fern, Southern Maidenhair (<i>Adiantum capillus-veneris</i>) <i>Adiante cheveux-de-Vénus</i>	Droséra filiforme (<i>Drosera filiformis</i>) <i>Sundew, Thread-leaved</i>
Gentian, White Prairie (<i>Gentiana alba</i>) <i>Gentiane blanche</i>	Éléocharide fausse-prêle (<i>Eleocharis equisetoides</i>) <i>Spike-rush, Horsetail</i>
Ginseng, American (<i>Panax quinquefolium</i>) <i>Ginseng à cinq folioles</i>	Gentiane blanche (<i>Gentiana alba</i>) <i>Gentian, White Prairie</i>
Goat's-rue, Virginia (<i>Tephrosia virginiana</i>) <i>Téphrosie de Virginie</i>	Gérardie de Gattinger (<i>Agalinis gattingeri</i>) <i>Agalinis, Gattinger's</i>
Goldenrod, Showy (<i>Solidago speciosa</i> var. <i>rigidiuscula</i>) <i>Verge d'or voyante</i>	Gérardie de Skinner (<i>Agalinis skinneriana</i>) <i>Agalinis, Skinner's</i>
Lady's-slipper, Small White (<i>Cypripedium candidum</i>) <i>Cypripède blanc</i>	Ginseng à cinq folioles (<i>Panax quinquefolium</i>) <i>Ginseng, American</i>
Lotus, Seaside Birds-foot (<i>Lotus formosissimus</i>) <i>Lotier splendide</i>	Isoète d'Engelmann (<i>Isoetes engelmannii</i>) <i>Quillwort, Engelmann's</i>
Lousewort, Furbish's (<i>Pedicularis furbishiae</i>) <i>Pédiculaire de Furbish</i>	Isotrie fausse-médéole (<i>Isotria medeoloides</i>) <i>Pogonia, Small Whorled</i>
Lupine, Prairie (<i>Lupinus lepidus</i> var. <i>lepidus</i>)	Isotrie verticillée (<i>Isotria verticillata</i>)

- Lupin élégant*
Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat
- Mountain-Mint, Hoary (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris
- Mulberry, Red (*Morus rubra*)
Mûrier rouge
- Orchid, Western Prairie Fringed (*Platanthera praeclara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest
- Owl-Clover, Bearded (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Triphysaire versicolore
- Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)
Castilléjie dorée
- Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées
- Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Isotrie verticillée
- Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)
Triphore penché
- Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Isotrie fausse-médéole
- Quillwort, Engelmann's (*Isoetes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann
- Sanicle, Bear's-foot (*Sanicula arctopoides*)
Sanicle patte-d'ours
- Sedge, False Hop (*Carex lupuliformis*)
Carex faux-lupulina
- Sedge, Juniper (*Carex juniperorum*)
Carex des Genévriers
- Spike-rush, Horsetail (*Eleocharis equisetoides*)
Éléocharide fausse-prêle
- Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)
Droséra filiforme
- Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)
Chardon de Pitcher
- Toothcup (*Rotala ramosior*)
Rotala rameux
- Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)
Magnolia acuminé
- Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*)
Trille à pédoncule incliné
- Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)
Liparis à feuilles de lis
- Pogonia, Large Whorled*
Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Bush-Clover, Slender
- Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)
Twayblade, Purple
- Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot
- Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie
- Magnolia acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber
- Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Mulberry, Red
- Oponce de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear
- Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's
- Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Plantain, Heart-leaved
- Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie Fringed
- Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink
- Psilocarpe élevé (*Psilocarphus elatior*) population du Pacifique
Wolly-heads, Tall Pacific population
- Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mountain Mint, Hoary
- Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Buttercup, Water-plantain
- Rotala rameux (*Rotala ramosior*)
Toothcup
- Sanicle patte-d'ours (*Sanicula arctopoides*)
Sanicle, Bear's-foot
- Saule des landes (*Salix jejuna*)
Willow, Barrens
- Scirpe timide (*Trichophorum planifolium*)
Bulrush, Bashful
- Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)
Wood-Poppy
- Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)
Goat's-rue, Virginia
- Trille à pédoncule incliné (*Trillium flexipes*)

Willow, Barrens (*Salix jejuna*)

Saule des landes

Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)

Chimaphile maculé

Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Pacific population

Psilocarpe élevé population du Pacifique

Wood-Poppy (*Stylophorum diphyllum*)

Stylophore à deux feuilles

Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)

Woodsie obtuse

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia sitchensis*)

Hétérodermie maritime

MOSESSES

Moss, Apple (*Bartramia stricta*)

Bartramie à feuilles dressées

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)

Chauve-souris blonde

Bison, Wood (*Bison bison athabasca*)

Bison des bois

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Boreal population

Caribou des bois population boréale

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Southern Mountain population

Caribou des bois population des montagnes du Sud

Ermine haidarum subspecies (*Mustela erminea haidarum*)

Hermine, haidarum

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)

Loutre de mer

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)

Musaraigne de Bendire

BIRDS

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Guillemot marbré

Trillium, Drooping

Triphore penché (*Triphora trianthophora*)

Pogonia, Nodding

Triphysaire versicolore (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)

Owl-Clover, Bearded

Verge d'or voyante (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)

Goldenrod, Showy

Woodsie obtuse (*Woodsia obtusa*)

Woodsia, Blunt-lobed

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia sitchensis*)

Seaside Centipede

MOUSSES

Bartramie à feuilles dressées (*Bartramia stricta*)

Moss, Apple

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Bison des bois (*Bison bison athabasca*)

Bison, Wood

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population boréale

Caribou, Woodland Boreal population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population des montagnes du Sud

Caribou, Woodland Southern Mountain population

Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)

Bat, Pallid

Hermine, haidarum (*Mustela erminea haidarum*)

Ermine haidarum subspecies

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)

Otter, Sea

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)

Shrew, Pacific Water

OISEAUX

Autour des palombes (*Accipiter gentilis laingi*) population des îles de la Reine-Charlotte

Goshawk, Queen Charlotte

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Guillemot marbré (*Brachyramphus marmoratus*)

Pipit, Sprague's (*Anthus spragueii*)

Pipit de Sprague

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

AMPHIBIANS

Salamander, Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamandre de Jefferson

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)

Grande salamandre

Toad, Fowler's (*Bufo fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Snake, Black Rat (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Couleuvre obscure

Snake, Eastern Fox (*Elaphe vulpina gloydi*)

Couleuvre fauve de l'Est

Snake, Queen (*Regina septemvittata*)

Couleuvre royale

FISH

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)

Dard de sable

Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)

Lépisosté tacheté

Lamprey, Cowichan Lake (*Lampetra macrostoma*)

Lamproie du lac Cowichan

Sculpin, Cultus Pygmy (*Cottus* sp.)

Chabot pygmé

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)

Chabot à tête courte

Smelt, Lake Utopia Dwarf (*Osmerus* sp.)

Éperlan nain du lac Utopia

Wolffish, Northern (*Anarhichas denticulatus*)

Loup à tête large

Spotted Wolffish (*Anarhichas minor*)

Loup tacheté

MOLLUSCS

Abalone, Northern (*Haliotis kamtschatkana*)

Haliotide pie

LEPIDOPTERANS

Hairstreak, Behr's (Columbia) (*Satyrium behrii columbia*)

Porte-queue de Colombie-Britannique

Skipper, Dun (*Euphyes vestris*) Western population

Hespérie rurale population de l'Ouest

Murrelet, Marbled

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Pipit de Sprague (*Anthus spragueii*)

Pipit, Sprague's

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)

Toad, Fowler's

Grande salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)

Salamander, Pacific Giant

Salamandre de Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamander, Jefferson

REPTILES

Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe vulpina gloydi*)

Snake, Eastern Fox

Couleuvre obscure (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Snake, Black Rat

Couleuvre royale (*Regina septemvittata*)

Snake, Queen

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)

Sculpin, Shorthead

Chabot pygmé (*Cottus* sp.)

Sculpin, Cultus Pygmy

Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)

Darter, Eastern Sand

Éperlan nain du lac Utopia (*Osmerus* sp.)

Smelt, Lake Utopia Dwarf

Lamproie du lac Cowichan (*Lampetra macrostoma*)

Lamprey, Cowichan Lake

Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)

Gar, Spotted

Loup à tête large (*Anarhichas denticulatus*)

Wolffish, Northern

Loup tacheté (*Anarhichas minor*)

Wolffish, Spotted

MOLLUSQUES

Haliotide pie (*Haliotis kamtschatkana*)

Abalone, Northern

LÉPIDOPTÈRES

Hespérie rurale (*Euphyes vestris*) population de l'Ouest

Skipper, Dun Western population

Porte-queue de Colombie-Britannique (*Satyrium behrii columbia*)

PLANTS

Aster, Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster d'Anticosti

Aster, Western Silver-leaved (*Symphyotrichum sericeum*)
Aster soyeux

Aster, White-top (*Sericocarpus rigidus*)
Aster rigide

Blue-Flag, Western (*Iris missouriensis*)
Iris du Missouri

Braya, Fernald's (*Braya fernaldii*)
Braya de Fernald

Coffee-tree, Kentucky (*Gymnocladus dioicus*)
Chicot févier

Colicroot (*Aletris farinosa*)
Aletris farineux

Corydalis, Scouler's (*Corydalis scouleri*)
Corydale de Scouler

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)
Airelle à longues étamines

Fern, Mexican Mosquito (*Azolla mexicana*)
Azolle du Mexique

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)
Sabatie de Kennedy

Golden Crest (*Lophiola aurea*)
Lophiolie dorée

Goldenseal (*Hydrastis canadensis*)
Hydraste du Canada

Greenbrier, Round-leaved (*Smilax rotundifolia*) Great Lakes Plains population
Smilax à feuilles rondes (Population des plaines des Grands Lacs)

Lily, Lyall's Mariposa (*Calochortus lyallii*)
Calochorte de Lyall

Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)
Halimolobos mince

Orchid, Phantom (*Cephalanthera austiniiae*)
Cephalanthère d'Austin

Prairie-clover, Hairy (*Dalea villosa* var. *villosa*)
Dalée velue

Redroot (*Lachnanthes caroliana*)
Lachnanthe de Caroline

Sanicle, Purple (*Sanicula bipinnatifida*)
Sanicle bipinnatifide

Soapweed (*Yucca glauca*)

Hairstreak, Behr's (Columbia)

PLANTES

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)
Deerberry

Aletris farineux (*Aletris farinosa*)
Colicroot

Aster d'Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster, Anticosti

Aster rigide (*Sericocarpus rigidus*)
Aster, White-top

Aster soyeux (*Symphyotrichum sericeum*)
Aster, Western Silver-leaved

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)
Fern, Mexican Mosquito

Braya de Fernald (*Braya fernaldii*)
Braya, Fernald's

Calochorte de Lyall (*Calochortus lyallii*)
Lilly, Lyall's Mariposa

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)
Water-willow, American

Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austiniiae*)
Orchid, Phantom

Chicot févier (*Gymnocladus dioicus*)
Coffee-tree, Kentucky

Corydale de Scouler (*Corydalis scouleri*)
Corydalis, Scouler's

Dalée velue (*Dalea villosa* var. *villosa*)
Prairie-clover, Hairy

Éléocharide tuberculée (*Eleocharis tuberculosa*)
Spike-rush, Tubercled

Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)
Mouse-ear-cress, Slender

Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)
Goldenseal

Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)
Water-pennywort

Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)
Blue-Flag, Western

Lachnanthe de Caroline (*Lachnanthes caroliana*)
Redroot

Liatris à épi (*Liatris spicata*)
Star, Dense Blazing

Lophiolie dorée (*Lophiola aurea*)

Yucca glauque
 Spike-rush, Tubercled (*Eleocharis tuberculosa*)
Éléocharide tuberculée
 Star, Dense Blazing (*Liatris spicata*)
Liatris à épi
 Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violette jaune des monts
 Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)
Hydrocotyle à ombelle
 Water-willow, American (*Justicia americana*)
Carmantine d'Amérique

PART 4

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)
Chien de prairie
 Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)
Taupe à queue glabre
 Wolf, Eastern (*Canis lupus lycaon*)
Loup de l'Est

BIRDS

Chat, Eastern Yellow-breasted (*Icteria virens virens*)
Paruline polyglotte de l'Est
 Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population
Arlequin plongeur (Population de l'Est)
 Goldeneye, Barrow's (*Bucephala islandica*) Eastern population
Garrot d'Islande population de l'Est
 Sparrow, "Ipswich" Savannah (*Passerculus sandwichensis princeps*)
Bruant des prés, princeps

AMPHIBIANS

Frog, Coast Tailed (*Ascaphus truei*)
Grenouille-à-queue côtière

FISH

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)
Méné à grandes écailles
 Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emiliae*)
Petit-bec
 Sculpin, Columbia Mottled (*Cottus bairdi hubbsi*)
Chabot tacheté de Columbia
 Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)

Golden Crest
 Sabatie de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)
Gentian, Plymouth
 Sanicle bipinnatifide (*Sanicula bipinnatifida*)
Sanicle, Purple
 Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*) population des plaines des Grands lacs
Greenbrier, Round-leaved Great Lakes Plains population
 Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violet, Yellow Montane
 Yucca glauque (*Yucca glauca*)
Soapweed

PARTIE 4

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)
Prairie Dog, Black-tailed
 Loup de l'Est (*Canis lupus lycaon*)
Wolf, Eastern
 Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)
Mole, Eastern

OISEAUX

Arlequin plongeur (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est
Duck, Harlequin Eastern population
 Bruant des prés, princeps (*Passerculus sandwichensis princeps*)
Sparrow, "Ipswich" Savannah
 Garrot d'Islande (*Bucephala islandica*) population de l'Est
Goldeneye, Barrow's Eastern population
 Paruline polyglotte de l'Est (*Icteria virens virens*)
Chat, Eastern Yellow-breasted

AMPHIBIENS

Grenouille-à-queue côtière (*Ascaphus truei*)
Frog, Coast Tailed

POISSONS

Chabot tacheté de Columbia (*Cottus bairdi hubbsi*)
Sculpin, Columbia Mottled
 Fondule rayé (*Fundulus notatus*)
Topminnow, Blackstripe
 Loup Atlantique (*Anarhichas lupus*)
Wolfish, Atlantic
 Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)

Fondule rayé

Wolffish, Atlantic (*Anarhichas lupus*)

Loup Atlantique

MOLLUSCS

Oyster, Olympia (*Ostrea conchaphila*)

Huître plate du Pacifique

LEPIDOPTERANS

Admiral, Weidemeyer's (*Limenitis weidemeyerii*)

Amiral de Weidemeyer

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)

Frêne bleu

Fern, American Hart's-tongue (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Scolopendre d'Amérique

Goldenrod, Riddell's (*Solidago riddellii*)

Verge d'or de Riddell

Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)

Clèthre à feuilles d'aulne

Tansy, Floccose (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tanaisie floconneuse

Willow, Felt-leaf (*Salix silicicola*)

Saule silicicole

Willow, Sand-dune Short-capsuled (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Saule psammophile

Willow, Turnor's (*Salix turnorii*)

Saule de Turnor

Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Prairie population

Psilocarpe élevé (Population des Prairies)

Yarrow, Large-headed Woolly (*Achillea millefolium* var. *mega-cephalum*)

Achillée à gros capitules

Chub, Silver

Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)

Minnnow, Pugnose

MOLLUSQUES

Huître plate du Pacifique (*Ostrea conchaphila*)

Oyster, Olympia

LÉPIDOPTÈRES

Amiral de Weidemeyer (*Limenitis weidemeyerii*)

Amiral, Weidemeyer's

PLANTES

Achillée à gros capitules (*Achillea millefolium* var. *mega-cephalum*)

Yarrow, Large-headed Woolly

Clèthre à feuilles d'aulne (*Clethra alnifolia*)

Pepperbush, Sweet

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Ash, Blue

Psilocarpe élevé (*Psilocarphus elatior*) population des Prairies

Woolly-heads, Tall Prairie population

Saule de Turnor (*Salix turnorii*)

Willow, Turnor's

Saule psammophile (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Willow, Sand-dune Short-capsuled

Saule silicicole (*Salix silicicola*)

Willow, Felt-leaf

Scolopendre d'Amérique (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Fern, American Hart's-tongue

Tanaisie floconneuse (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tansy, Floccose

Verge d'or de Riddell (*Solidago riddellii*)

Goldenrod, Riddell's

SCHEDULE 2
(Section 130)

PART 1

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Island population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population du haut Arctique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Béluga population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

REPTILES

Racer, Blue (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

FISH

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

ANNEXE 2
(article 130)

PARTIE 1

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga Ungava Bay population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga St. Lawrence River population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Beluga Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Island population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du haut Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

OISEAUX

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

POISSONS

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Racer, Blue

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

PART 2

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population

Caribou de Peary population du bas Arctique

Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)

Taupe de Townsend

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population

Marsouin commun population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

Whale, Killer (*Orcinus orca*) North Pacific "resident" populations

Épaulard populations « résidentes » du Pacifique Nord

BIRDS

Shrike, Prairie Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Pie-grièche migratrice des Prairies

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Fouille-roche gris

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou liséré

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

PARTIE 2

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Beluga Eastern Hudson Bay population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du bas Arctique

Caribou, Peary Low Arctic population

Épaulard (*Orcinus orca*) populations « résidentes » du Pacifique Nord

Whale, Killer North Pacific "resident" populations

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Pie-grièche migratrice des Prairies (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Shrike, Prairie Loggerhead

PLANTES

Abronie à petites fleurs (*Abronia micrantha*)

Verbena, Sand

Aster divariqué (*Eurybia divaricata*)

Aster, White Wood

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)

Chestnut, American

Lipocarphe à petites fleurs (*Lipocarpa micrantha*)

Lipocarpa, Small-flowered

Polémoine de van Brunt (*Polemonium van-bruntiae*)

Jacob's Ladder, van Brunt's

Tradescantie de l'Ouest (*Tradescantia occidentalis*)

Spiderwort, Western

Violette pédalée (*Viola pedata*)

Violet, Bird's-foot

POISSONS

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*) populations des Grands Lacs

Sculpin, Deepwater Great Lakes population

Chat-fou liséré (*Noturus insignis*)

Chevalier noir
 Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)
Chevalier cuivré
 Sculpin, Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*) Great Lakes population
Chabot de profondeur des Grands Lacs populations des Grands Lacs
 Sticklebacks, Enos Lake (*Gasterosteus* spp.)
Épinoches du lac Enos
 Whitefish, Lake (*Coregonus clupeaformis*) Lake Simcoe population
Grand corégone population du lac Simcoe

PLANTS

Aster, White Wood (*Eurybia divaricatas*)
Aster divariqué
 Chestnut, American (*Castanea dentata*)
Châtaignier d'Amérique
 Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)
Polémoine de van Brunt
 Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarphe à petites fleurs
 Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)
Tradescantie de l'Ouest
 Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)
Abronie à petites fleurs
 Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)
Violette pédalée

Madtom, Margined
Chevalier cuivré (*Moxostoma hubbsi*)
Redhorse, Copper
Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)
Redhorse, Black
 Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)
Cisco, Shortjaw
 Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)
Cisco, Shortnose
 Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)
Cisco, Blackfin
 Épinoches du lac Enos (*Gasterosteus* spp.)
Sticklebacks, Enos Lake
 Fouille-roche gris (*Percina copelandi*)
Darter, Channel
 Grand corégone (*Coregonus clupeaformis*) population du lac Simcoe
Whitefish, Lake Lake Simcoe population

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)
Rattlesnake, Eastern Massasauga
 Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)
Turtle, Spiny Softshell
 Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse
Turtle, Blanding's Nova Scotia population

SCHEDULE 2.1
(Section 130)

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

- Bat, Fringed (*Myotis thysanodes*)
Chauve-souris à queue frangée
- Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)
Chauve-souris de Keen
- Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)
Oreillard maculé
- Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)
Ours grizzli
- Bear, Polar (*Ursus maritimus*)
Ours polaire
- Beaver, Mountain (*Aplodontia rufa*)
Castor de montagne
- Cottontail, Nuttall's (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population
Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique
- Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)
Renard gris
- Kangaroo Rat, Ord's (*Dipodomys ordii*)
Rat kangourou d'Ord
- Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population
Souris des moissons population de la Colombie-Britannique
- Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des Loups Marins landlocked population
Phoque commun population confinée aux lacs des Loups Marins
- Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Musaraigne de Gaspé
- Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)
Petit polatouche
- Vole, Woodland (*Microtus pinetorum*)
Campagnol sylvestre
- Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population
Béluga population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin
- Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*)
Rorqual bleu
- Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*)
Rorqual commun

ANNEXE 2.1
(article 130)

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

- Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) population du ravin océanique
Whale, Northern Bottlenose Gully population
- Baleine à bec de Sowerby (*Mesoplodon bidens*)
Whale, Sowerby's Beaked
- Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin
Whale, Beluga Eastern High Arctic/Baffin Bay population
- Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)
Vole, Woodland
- Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest
Wolverine Western population
- Castor de montagne (*Aplodontia rufa*)
Beaver, Mountain
- Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)
Myotis, Fringed
- Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)
Bat, Keen's Long-eared
- Épaulard (*Orcinus orca*) population « migratrice » du Pacifique Nord
Whale, Killer North Pacific "transient" population
- Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique
Cottontail, Nuttall's British Columbia population
- Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Shrew, Gaspé
- Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)
Bat, Spotted
- Ours grizzli (*Ursus arctos*)
Bear, Grizzly
- Ours polaire (*Ursus maritimus*)
Bear, Polar
- Petit polatouche (*Glaucomys volans*)
Squirrel, Southern Flying
- Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population confinée aux lacs des Loups Marins
Seal, Harbour Lacs des Loups Marins landlocked population
- Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)
Kangaroo Rat, Ord's

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population
Rorqual à bosse population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Killer (*Orcinus orca*) North Pacific “transient” population
Épaulard population « migratrice » du Pacifique Nord

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population
Baleine à bec commune population du ravin océanique

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)
Baleine à bec de Sowerby

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population
Carcajou population de l'Ouest

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)
Petit blongios

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)
Courlis à long bec

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)
Faucon pèlerin, pealei

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)
Faucon pèlerin, tundra

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)
Mouette blanche

Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)
Mouette rosée

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)
Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)
Buse à épaulettes

Heron, Pacific Great Blue (*Ardea herodias fannini*)
Grand héron population de la côte du Pacifique

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)
Guillemot à cou blanc

Owl, Barn (*Tyto alba*) Western population
Effraie des clochers population de l'Ouest

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)
Petit-duc nain

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)
Hibou des marais

Rail, Yellow (*Coturnicops noveboracensis*)
Râle jaune

Thrush, Bicknell's (*Catharus bicknelli*)
Grive de Bicknell

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)
Paruline azurée

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)
Paruline hochequeue

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)
Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique
Whale, Humpback Western North Atlantic population

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*)
Whale, Blue

Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*)
Whale, Fin

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique
Mouse, Western Harvest British Columbia population

OISEAUX

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)
Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)
Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)
Curlew, Long-billed

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Ouest
Owl, Barn Western population

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)
Falcon, Peale's Peregrine

Faucon pèlerin, tundra (*Falco peregrinus tundrius*)
Falcon, Tundra Peregrine

Grand héron (*Ardea herodias fannini*) population de la côte du Pacifique
Heron, Pacific Great Blue

Grive de Bicknell (*Catharus bicknelli*)
Thrush, Bicknell's

Guillemot à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)
Murrelet, Ancient

Hibou des marais (*Asio flammeus*)
Owl, Short-eared

Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)
Gull, Ivory

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)
Gull, Ross'

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)
Warbler, Cerulean

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)
Waterthrush, Louisiana

Petit blongios (*Ixobrychus exilis*)
Bittern, Least

Petit-duc nain (*Otus flammeolus*)
Owl, Flammulated

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)
Woodpecker, Red-headed

Woodpecker, Lewis' (*Melanerpes lewis*)

Pic de Lewis

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Prairie population

Grenouille léopard population des Prairies

Frog, Northern Red-legged (*Rana aurora*)

Grenouille du Nord à pattes rouges

Salamander, Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamandre Coeur d'Alène

Salamander, Mountain Dusky (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamandre sombre des montagnes

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Salamander, Spring (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamandre pourpre

Toad, Great Basin Spadefoot (*Spea intermontana*)

Crapaud du Grand Bassin

Toad, Great Plains (*Bufo cognatus*)

Crapaud des steppes

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Phrynosome de Douglas de l'Est

Racer, Eastern Yellow-bellied (*Coluber constrictor flaviventris*)

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Skink, Five-lined (*Eumeces fasciatus*)

Scinque pentaligne

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Scinque des Prairies

Snake, Butler's Garter (*Thamnophis butleri*)

Couleuvre à petite tête

Snake, Eastern Hognose (*Heterodon platirhinos*)

Couleuvre à nez plat

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)

Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)

Tortue des bois

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)

Buffalo noir

Pic de Lewis (*Melanerpes lewis*)

Woodpecker, Lewis'

Râle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)

Rail, Yellow

AMPHIBIENS

Crapaud des steppes (*Bufo cognatus*)

Toad, Great Plains

Crapaud du Grand Bassin (*Spea intermontana*)

Toad, Great Basin Spadefoot

Grenouille du Nord à pattes rouges (*Rana aurora*)

Frog, Northern Red-legged

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des Prairies

Frog, Northern Leopard Prairie population

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

Salamandre Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamander, Coeur d'Alène

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamander, Spring

Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamander, Mountain Dusky

REPTILES

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)

Snake, Eastern Hognose

Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)

Snake, Butler's Garter

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)

Racer, Eastern Yellow-bellied

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Skink, Northern Prairie

Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)

Skink, Five-lined

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)

Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)

Turtle, Spotted

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)

Buffalo, Black

Chubsucker, Lake (<i>Erimyzon sucetta</i>) <i>Sucet de lac</i>	Chaboisseau à quatre cornes (<i>Myoxocephalus quadricornis</i>) forme d'eau douce <i>Sculpin, Fourhorn Freshwater form</i>
Cisco, Spring (<i>Coregonus</i> sp.) <i>Cisco de printemps</i>	Chat-fou du Nord (<i>Noturus stigmosus</i>) <i>Madtom, Northern</i>
Cod, Atlantic (<i>Gadus morhua</i>) <i>Morue franche</i>	Chevalier de rivière (<i>Moxostoma carinatum</i>) <i>Redhorse, River</i>
Dace, Redside (<i>Clinostomus elongatus</i>) <i>Méné long</i>	Cisco de printemps (<i>Coregonus</i> sp.) <i>Cisco, Spring</i>
Dace, Speckled (<i>Rhinichthys osculus</i>) <i>Naseux moucheté</i>	Corégone du Squanga (<i>Coregonus</i> sp.) <i>Whitefish, Squanga</i>
Dace, Umatilla (<i>Rhinichthys umatilla</i>) <i>Naseux d'Umatilla</i>	Crapet menu (<i>Lepomis humilis</i>) <i>Sunfish, Orangespotted</i>
Darter, Greenside (<i>Etheostoma blennioides</i>) <i>Dard vert</i>	Crapet rouge (<i>Lepomis auritus</i>) <i>Sunfish, Redbreast</i>
Killifish, Banded (<i>Fundulus diaphanus</i>) Newfoundland population <i>Fondule barré population de Terre-Neuve</i>	Crapet sac-à-lait (<i>Lepomis gulosus</i>) <i>Warmouth</i>
Kiyi (<i>Coregonus kiyi</i>) <i>Kiyi</i>	Dard vert (<i>Etheostoma blennioides</i>) <i>Darter, Greenside</i>
Lamprey, Chestnut (<i>Ichthyomyzon castaneus</i>) <i>Lamproie brune</i>	Épinoche géante (<i>Gasterosteus</i> sp.) <i>Stickleback, Giant</i>
Lamprey, Northern Brook (<i>Ichthyomyzon fossor</i>) <i>Lamproie du Nord</i>	Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (<i>Gasterosteus aculeatus</i>) <i>Stickleback, Charlotte Unarmoured</i>
Madtom, Northern (<i>Noturus stigmosus</i>) <i>Chat-fou du Nord</i>	Esturgeon à museau court (<i>Acipenser brevirostrum</i>) <i>Sturgeon, Shortnose</i>
Minnnow, Western Silvery (<i>Hybognathus argyritis</i>) <i>Méné d'argent de l'Ouest</i>	Esturgeon blanc (<i>Acipenser transmontanus</i>) <i>Sturgeon, White</i>
Prickleback, Pighead (<i>Acantholumpenus mackayi</i>) <i>Terrassier à six lignes</i>	Esturgeon vert (<i>Acipenser medirostris</i>) <i>Sturgeon, Green</i>
Redhorse, River (<i>Moxostoma carinatum</i>) <i>Chevalier de rivière</i>	Fondule barré (<i>Fundulus diaphanus</i>) population de Terre-Neuve <i>Killifish, Banded Newfoundland population</i>
Sardine, Pacific (<i>Sardinops sagax</i>) <i>Sardine du Pacifique</i>	Kiyi (<i>Coregonus kiyi</i>) <i>Kiyi</i>
Sculpin, Fourhorn (<i>Myoxocephalus quadricornis</i>) Freshwater form <i>Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce</i>	Lamproie brune (<i>Ichthyomyzon castaneus</i>) <i>Lamprey, Chestnut</i>
Shiner, Bigmouth (<i>Notropis dorsalis</i>) <i>Méné à grande bouche</i>	Lamproie du Nord (<i>Ichthyomyzon fossor</i>) <i>Lamprey, Northern Brook</i>
Shiner, Bridle (<i>Notropis bifrenatus</i>) <i>Méné d'herbe</i>	Loup de Bering (<i>Anarhichas orientalis</i>) <i>Wolffish, Bering</i>
Shiner, Pugnose (<i>Notropis anogenus</i>) <i>Méné camus</i>	Méné à grande bouche (<i>Notropis dorsalis</i>) <i>Shiner, Bigmouth</i>

Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Manitoba population
Tête rose population du Manitoba

Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir

Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte

Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante

Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert

Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court

Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc

Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)
Meunier tacheté

Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)
Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)
Crapet rouge

Warmouth (*Lepomis gulosus*)
Crapet sac-à-lait

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)
Corégone du Squanga

Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)
Loup de Bering

LEPIDOPTERANS

Monarch (*Danaus plexippus*)
Monarque

PLANTS

Aster, Bathurst (*Symphotrichum subulatum*) Bathurst population
Aster subulé population de Bathurst

Aster, Crooked-stemmed (*Symphotrichum prenanthoides*)
Aster fausse-prenanthe

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Symphotrichum laurentianum*)
Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Willow (*Symphotrichum praealtum*)
Aster très élevé

Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonie paniculé

Buffalograss (*Buchloë dactyloides*)
Buchloë faux-dactyle

Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose

Méné d'argent de l'Ouest (*Hybognathus argyritis*)
Minnow, Western Silvery

Méné d'herbe (*Notropis bifrenatus*)
Shiner, Bridle

Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside

Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver

Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)
Sucker, Spotted

Morue franche (*Gadus morhua*)
Cod, Atlantic

Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)
Dace, Speckled

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)
Sardine, Pacific

Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)
Chubsucker, Lake

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)
Prickleback, Pighead

Tête rose (*Notropis rubellus*) population du Manitoba
Shiner, Rosyface Manitoba population

LÉPIDOPTÈRES

Monarque (*Danaus plexippus*)
Monarch

PLANTES

Arisème dragon (*Arisaema dracontium*)
Green Dragon

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca

Arnoglosse plantain (*Arnoglossum plantagineum*)
Indian-plantain, Tuberous

Aster du Golfe St-Laurent (*Symphotrichum laurentianum*)
Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster fausse-prenanthe (*Symphotrichum prenanthoides*)
Aster, Crooked-stemmed

Aster subulé (*Symphotrichum subulatum*) population de Bathurst
Aster, Bathurst Bathurst population

- Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)
Scirpe de Long
- Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)
Frasère de Caroline
- Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)
Phégoptéride à hexagones
- Fern, Coastal Wood (*Dryopteris arguta*)
Dryoptéride côtière
- Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Vergerette de Provancher
- Gentian, Victorin's (*Gentianopsis victorinii*)
Gentiane de Victorin
- Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)
Chénopode glabre
- Green Dragon (*Arisaema dracontium*)
Arisème dragon
- Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)
Micocoulier rabougri
- Hairgrass, Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)
Deschampsie du bassin du Mackenzie
- Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)
Épipactis géant
- Hop-tree, Common (*Ptelea trifoliata*)
Ptéléa trifolié
- Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)
Camassie faux-scille
- Indian-plantain, Tuberous (*Arnoglossum plantagineum*)
Arnoglosse plantain
- Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)
Liléopsis de l'Est
- Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)
Oxytrope patte-de-lièvre
- Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)
Limnanthe de Macoun
- Milk-vetch, Fernald's (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)
Astragale de Fernald
- Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)
Chêne de Shumard
- Orchid, Eastern Prairie Fringed (*Platanthera leucophaea*)
Platanthère blanchâtre de l'Est
- Aster très élevé (*Symphotrichum praealtum*)
Aster, Willow
- Astragale de Fernald (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)
Milk-vetch, Fernald's
- Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonia, Branched
- Buchloé faux-dactyle (*Buchloë dactyloides*)
Buffalograss
- Camassie faux-scille (*Camassia scilloides*)
Hyacinth, Wild
- Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)
Oak, Shumard
- Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)
Goosefoot, Smooth
- Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Water-hemlock, Victorin's
- Deschampsie du bassin du Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)
Hairgrass, Mackenzie
- Dryoptéride côtière (*Dryopteris arguta*)
Fern, Coastal Wood
- Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)
Helleborine, Giant
- Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)
Columbo, American
- Gentiane de Victorin (*Gentianopsis victorinii*)
Gentian, Victorin's
- Isoète de Bolander (*Isoëtes bolanderi*)
Quillwort, Bolander's
- Isopyre à feuilles biternées (*Enemion biternatum*)
Rue-anemone, False
- Jonc du New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Rush, New Jersey
- Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)
Rose-mallow, Swamp
- Liléopsis de l'Est (*Lilaeopsis chinensis*)
Lilaeopsis
- Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)
Meadowfoam, Macoun's
- Micocoulier rabougri (*Celtis tenuifolia*)
Hackberry, Dwarf

Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)
Potamot de Hill

Quillwort, Bolander's (*Isoetes bolanderi*)
Isoète de Bolander

Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)
Rosier sétigère

Rose-mallow, Swamp (*Hibiscus moscheutos*)
Ketmie des marais

Rue-anemone, False (*Enemion biternatum*)
Isopyre à feuilles biternées

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Jonc du New Jersey

Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Armeria de l'Athabasca

Water-hemlock, Victorin's (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Cicutaire de Victorin

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)
Lichen cryptique

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocypbellaria rainierensis*)
Pseudocypbellie des forêts surannées

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)
Hypogymnie maritime

Oxytrope patte-de-lièvre (*Oxytropis lagopus*)
Locoweed, Hare-footed

Phégoptéride à hexagones (*Phegopteris hexagonoptera*)
Fern, Broad Beech

Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)
Orchid, Eastern Prairie Fringed

Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)
Pondweed, Hill's

Ptéléa trifolié (*Ptelea trifoliata*)
Hop-tree, Common

Rosier sétigère (*Rosa setigera*)
Rose, Climbing Prairie

Scirpe de Long (*Scirpus longii*)
Bulrush, Long's

Vergerette de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Fleabane, Provancher's

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)
Seaside Bone

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)
Cryptic Paw

Pseudocypbellie des forêts surannées (*Pseudocypbellaria rainierensis*)
Oldgrowth Specklebelly

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
03159442	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9